叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 乔·香农的世界(the Worlds Of Joe Shannon) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

乔·香农的世界(The Worlds of Joe Shannon)

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [ɪf] [wɜːld] [ɒv; əv] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n]
This etext was produced from IF Worlds of Science Fiction
这 电子文本 曾是 生产 从 如果 世界 的 科学 小说

本电子文本由 IF 科幻世界制作。

[mɑːtʃ] - .
March 1954 .
行进 - .

1954年3月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt][ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['strʌmɪŋ] [ə; eɪ][hɑːp] [waɪl] ['fləʊtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [waɪt] [klaʊd] [maɪt] [biː; bi]['pærədaɪs][fɔː(r); fə(r)]
Strumming a harp while floating on a white cloud might be Paradise for
拨弦 一个 竖琴 尽管 漂浮的 在 一个 白色的 云 可能 是 天堂 为了
[sʌm; səm]['piːp(ə)l] ,
some people ,
一些 人们 ,

对某些人来说，一边弹奏竖琴一边漂浮在白云上或许就是天堂。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɔː(r)]['ʌðə(r)z] [stɪf] .
but it would bore others stiff .
但 它 会 钻孔 其他的 僵硬的 .

但其他人会觉得无聊透顶。

['gɪv(ə)n][æn; ən] [ʌn'lɪmɪtɪd] [tʃɑːns] [tuː; tə] [tʃuːz] [jɔː(r); jə(r)][aɪ'diːəl] [wɜːld] , [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ]['spesɪfaɪ]
Given an unlimited chance to choose your ideal world , what would you specify
鉴于 一个 无限 机会 到 选择 你的 理想的 世界 , 什么 会 你 指定
— ['pæləs] [ɔː(r)][lɒg]['kæbinz] ?
— palaces or log cabins ?
— 宫殿 或者 日志 小木屋 ?

如果给你无限次机会选择你的理想世界，你会选择宫殿还是小木屋?

[ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][dʒəʊ] ['ʃænən]
The Worlds of Joe Shannon
这 世界 的 乔 香农

乔·香农的世界

[baɪ][fræŋk][em] . ['rɑːbɪnsən]
By Frank M . Robinson
经过 坦率 M . 罗宾逊

作者：弗兰克·M·罗宾逊

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [pɔ:l] ['ɔ:rbən]
Illustrated **by** **Paul** **Orban**
插图 经过 保罗 奥尔班

插图由保罗·奥尔班绘制

- ['el'el] [teɪk] [bɪə(r)] , [sʌn] , [ænd; ənd] [θæŋks] [ə'gen] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ɒfə(r)] .
' **ll** **take** **beer** **,** **son** **,** **and** **thanks** **again** **for** **the** **offer** **.**
- 二 拿 啤酒 , 儿子 , 和 谢谢 再次 为了 这 提供 .

儿子，我要啤酒，再次感谢你的好意。

[æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] , [aɪm]['kaɪndə] [daʊn] [ɒn][maɪ] [lʌk] .
As **you** **can** **see** **,** **I'm** **kinda** **down** **on** **my** **luck** **.**
作为 你 能 看 , 我是 有点 向下 在 我的 运气 .

如你所见，我最近运气不太好。

[ai] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] , [bʌt; bət][aɪm][nɒt] ['ri:əli] [ɒn][ðə; ði] [bʌm] .
I **know** **what** **you're** **thinking** **,** **but** **I'm** **not** **really** **on** **the** **bum** **.**
我 知道 什么 你是 思维 , 但 我是 不是 真的 在 这 屁股 .

我知道你在想什么，但我其实并没有一贫如洗。

[ai]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [meɪk] [aʊt] [ɔ:l] [raɪt] — ['nʌθɪŋ] ['fænsi] , [maɪnd][ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .
I **usually** **make** **out** **all** **right** **—** **nothing** **fancy** **,** **mind** **you** **,** **but** **it's** **a** **living** **.**
我 通常 制作 出去 全部 正确的 — 没有什么 想要 , 头脑 你 , 但 它是 一个 活的 .

我通常日子过得还不错——当然，也谈不上多么体面，但总比糊口强。

[ɒd] [d'ʒɒbz][ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)][ænd; ənd] [sprɪŋ] , ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['hɑ:vist] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd]
Odd **jobs** **in** **the** **winter** **and** **spring** **,** **follow** **the** **harvests** **in** **the** **summer** **and**
奇怪的 工作 在 这 冬天 和 春天 , 跟随 这 收获 在 这 夏天 和
[fɔ:l] .
fall **.**
落下 .

冬春两季打零工，夏秋两季追随收割的季节。

[θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] [slæk] [raɪt] [naʊ] .
Things **are** **slack** **right** **now** **.**
事物 是 松弛 正确的 现在 .

现在一切都很平静。

[ju:; jʊ] ?
You **?**
你 ?

你?

[ɪˌlek'trɒnɪks] , [hʌ] ?
Electronics **,** **huh** **?**
电子学 , 嗯 ?

电子产品啊?

[ju:st] [tu:; tə] [nəʊ] [ə; eɪ] ['feləʊ] [ɪn] [ɪˌlek'trɒnɪks] . . . .
Used **to** **know** **a** **fellow** **in** **electronics** **.** **.** **.** **.**
用过的 到 知道 一个 同伴 在 电子学 . . . .

以前认识一个做电子行业的人.....

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz][dʒəʊ] ['ʃænən] , [ju:st] [tu:; tə] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)]['stelə(r)] [ɪ'lektrɪk] [ʌp][ɪn] ['fri:mɒnt] .
His **name** **was** **Joe** **Shannon** **,** **used** **to** **work** **for** **Stellar** **Electric** **up** **in** **Fremont** **.**
他的 姓名 曾是 乔 香农 , 用过的 到 工作 为了 恒星 电的 向上 在 弗里蒙特 .

他名叫乔·香农，以前在弗里蒙特的Stellar Electric公司工作。

[jʌŋ] ['feləʊ] , [nɒt] [mə'rɛn] ['twenti] - [faɪv][ɔ:(r)][səʊ] .
Young **fellow** **,** **not** **more'n** **twenty** **-** **five** **or** **so** **.**
年轻的 同伴 , 不是 更多 二十 - 五 或者 所以 .

年轻人，大概不超过二十五岁。

[reɪl] [θɪn] , ['wɪspi] [heə(r)] , ['sɪəriəs] [lʊk] — [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðə; ðɪ][wʌn][suːt] , ['æbsənt] - ['maɪndɪd] [taɪp] .

Rail	thin	,	wispy	hair	,	serious	look	—	you	know	,	the	one	suit	,	absent	-	minded	type	.
轨	薄的	,	飘渺的	头发	,	严肃的	看	一	你	知道	,	这	一	套装	,	缺席的	-	有思想	类型	.

身材瘦削，头发稀疏，表情严肃——你知道，就是那种总是穿着一套西装、心不在焉的人。

[dʒəʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ][breɪn] .

Joe	was	a	brain	.
乔	曾是	一个	脑	.

乔是个聪明人。

[ə; eɪ]['trɪp(ə)l] - [ə; eɪ] , [gəʊld] - ['pleɪtɪd] , ['dʒenjuɪn]['dʒiːniəs] .

A	triple	-	A	,	gold	-	plated	,	genuine	genius	.
一个	三倍	-	一个	,	金子	-	镀	,	真的	天才	.

一位AAA级、镀金的、真正的天才。

[hæd; həd][ə; eɪ][waɪf] [nemd] [mɑːdʒ] .

Had	a	wife	named	Marge	.
有	一个	妻子	命名	玛吉	.

妻子名叫玛吉。

[nɒt] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʌt; bət] ['prɪti] [ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs]['fɪgə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [kʊk] [juː; jʊ]['nevə(r)] [sɔː]

Not	beautiful	but	pretty	and	a	nice	figure	and	a	cook	you	never	saw
不是	美丽的	但	漂亮的	和	一个	好的	数字	和	一个	厨师	你	绝不	锯

[ðə; ðɪ] [laɪks] [ɒv; əv] .

the	likes	of	.
这	点赞	的	.

她不算漂亮，但长相甜美，身材也不错，而且厨艺精湛，你绝对没见过这么厉害的厨师。

[laɪk] [aɪ] [seɪ] ,

Like	I	say	,
喜欢	我	说	,

就像我说的，

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] ['mærɪd] [tuː; tə][dʒəʊ][bʌt; bət][dʒəʊ][wɒz; wəz] ['mærɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ænd; ənd]

she	was	married	to	Joe	but	Joe	was	married	to	his	work	and
她	曾是	已婚	到	乔	但	乔	曾是	已婚	到	他的	工作	和

['ɑːftə(r)] [jʊd] [biːn] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [waɪl] ,

after	you'd	been	around	a	while	,
后	你会	到过	大约	一个	尽管	,

她嫁给了乔，但乔一心扑在工作上，在你待了一段时间之后，

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['frɪkʃ(ə)n] .

you	could	tell	there	was	friction	.
你	可以	告诉	那里	曾是	摩擦	.

可以感觉到有摩擦。

[bʌt; bət] [ðæt] [eɪnt] [ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] .

But	that	ain't	the	beginning	.
但	那	不是	这	开始	.

但这并非开始。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪm] ['pɑːtli] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtɪd] [wen] [aɪ][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)]

I	suppose	I'm	partly	responsible	because	it	started	when	I	was	over	for
我	认为	我是	部分	负责任的	因为	它	开始	什么时候	我	曾是	超过	为了

['dɪnə(r)][wʌn] [naɪt] .

dinner	one	night	.
晚餐	一	夜晚	.

我想我也有部分责任，因为事情的起因是我那天晚上去他家吃晚饭。

[ai][hæd; həd] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd]['duːɪŋ] [ɒd] [d'ʒɒbz][ə'raʊnd][ðə; ði] [haʊs] [ðæt]

I	had	been	working	in	the	garden	and	doing	odd	jobs	around	the	house	that
我	有	到过	在职的	在	这	花园	和	正在做	奇怪的	工作	大约	这	房子	那

[ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd][ai] [fi'neigl] [ˌaɪ 'tiː]

afternoon	and	I	finagled	it
下午	和	我	诡计	它

那天下午我一直在花园里干活，也在屋里做些零工，我设法.....

[səʊ][ai][wɒz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][fɔː(r); fə(r)]['sʌpə(r)] .

so	I	was	invited	for	supper	.
所以	我	曾是	受邀	为了	晚餐	.

于是我被邀请去吃晚饭。

[mɑːdʒ] ['ʃænən] [meɪd] ['tʃɪli] [ðæt] [ai][dʒʌst]['kʊd(ə)nt] [steɪ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] .

Marge	Shannon	made	chili	that	I	just	couldn't	stay	away	from	.
玛吉	香农	制成	辣椒	那	我	只是	不能	停留	离开	从	.

玛吉·香农做的辣椒让我欲罢不能。

[θɪk] [wɪð] [biːnz] [ænd; ənd] [miːt] [ænd; ənd] ['iːzi] [ɒn][ðə; ði][s'paɪsɪz][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [bɜːn] [æn; ən]

Thick	with	beans	and	meat	and	easy	on	the	spices	so	it	wouldn't	burn	an
厚的	和	豆子	和	肉	和	简单的	在	这	香料	所以	它	不会	烧伤	一个

[əʊld][mænz] ['stʌmək] .

old	man's	stomach	.
老的	男人的	胃	.

汤里豆子和肉都很多，香料放得也少，所以不会辣到老人的胃。

[dʒəʊ][ænd; ənd][ai][hæd; həd][dʒʌst] [gɒn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] — [mɑːdʒ] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

Joe	and	I	had	just	gone	into	the	living	room	—	Marge	stayed	in	the	kitchen
乔	和	我	有	只是	已消失	进入	这	活的	房间	—	玛吉	入住	在	这	厨房

[tuː; tə][duː; də][ðə; ði] ['dɪʃɪz] — [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [stʌft] [ænd; ənd]['kaɪndə] ['sliːpi] .

to	do	the	dishes	—	and	I	was	feeling	stuffed	and	kinda	sleepy	.
到	做	这	菜肴	—	和	我	曾是	感觉	填充	和	有点	困	.

我和乔刚走进客厅——玛吉留在厨房洗碗——我感觉肚子很饱，有点困。

[ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][dʒəʊ] [sez] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ][klɪə(r)] [bluː] [skaɪ] : " ['hæri] ,

All	of	a	sudden	Joe	says	out	of	a	clear	blue	sky	:	"	Harry	,
全部	的	一个	突然	乔	说道	出去	的	一个	清除	蓝色的	天空	:	"	哈里	,

突然，乔冷冷地说："哈利，

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

this	is	a	hell	of	a	world	we	live	in	,	isn't	it	?
这	是	一个	地狱	的	一个	世界	我们	居住	在	,	不是	它	?

我们生活在一个多么糟糕的世界啊，不是吗?

" [naʊ] [dʒəʊ][hæd; həd]['nevə(r)] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [taɪp] .

"	Now	Joe	had	never	struck	me	as	being	the	unhappy	type	.
"	现在	乔	有	绝不	击	我	作为	存在	这	不开心	类型	.

"乔给我的印象从来都不是那种不快乐的人。"

[hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [wɜːk] , [hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz][waɪf] ([ænd; ənd][dʒʌst][ə'baʊt][ɪn] [ðæt] ['ɔːdə(r)]) ,

He	loved	his	work	,	he	loved	his	wife	(	and	just	about	in	that	order	)	,
他	喜爱	他的	工作	,	他	喜爱	他的	妻子	(	和	只是	关于	在	那	命令	)	,

他热爱他的工作，他热爱他的妻子（而且大致按此顺序），

[ænd; ənd][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai] [njuː] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [əʊ] ['eni] ['mʌni] .

and	so	far	as	I	knew	he	didn't	owe	any	money	.
和	所以	远的	作为	我	知道	他	没有	欠	任何	钱	.

据我所知，他没有欠任何钱。

[səʊ][ai][traɪd][tuː; tə] [fiːl] [hɪm] [aʊt] , [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [weə(r)] [ðə; ði][rʌb][wɒz; wəz] .

So	I	tried	to	feel	him	out	,	to	find	out	where	the	rub	was	.
所以	我	尝试	到	感觉	他	出去	,	到	寻找	出去	在哪里	这	擦	曾是	.

所以我试图试探他，找出问题所在。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] , [dʒəʊ] , " [aɪ] [sez] .
" There's nothing wrong with the world , Joe , " I says .
" 有 没有什么 错误的 和 这 世界 , 乔 , " 我 说道 .

"这个世界没什么不对劲的，乔，"我说。

" [ɪts] [dʒʌst][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
" It's just the people in it .
" 它是 只是 这 人们 在 它 .

"关键就在于里面的人。"

" [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [mə'θɒdɪkli] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] ['tæmpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][tə'bækəʊ][ænd; ənd]
" He started methodically filling his pipe and tamping down the tobacco and
" 他 开始 有条不紊 填充 他的 管道 和 捣碎 向下 这 烟草 和
[nɒt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ænd; ənd][aɪ][get][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiːz] ['dedli] ['sɪəriəs] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] .
not saying a word and I get the feeling that he's deadly serious about something .
不是 说 一个 单词 和 我 得到 这 感觉 那 他是 致命 严肃的 关于 某物 .

"他开始有条不紊地往烟斗里装烟丝，压实烟丝，一言不发，我感觉他好像对什么事非常认真。"

" [jʊr; jər] [raɪt] , " [hiː; hi] [sez] ['kwaɪətli] .
" You're right , " he says quietly .
" 你是 正确的 , " 他 说道 悄悄 .

"你说得对，"他平静地说。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [wɜːld] , [ɪts] [ðə; ði]['piːp(ə)l] .
" It isn't the world , it's the people .
" 它 不是 这 世界 , 它是 这 人们 .

问题不在于世界，而在于人。

" [aɪ][sɪt][ðeə(r)] ['fiːlɪŋ] ['pʌz(ə)ld][bʌt; bət][ə; eɪ][lɒt] [les] ['sliːpi] [ænd; ənd]['faɪnəli][aɪ][ɑːsk] :
" I sit there feeling puzzled but a lot less sleepy and finally I ask :
" 我 坐 那里 感觉 困惑 但 一个 很多 较少的 困 和 最后 我 问 :

我坐在那里，感到困惑，但睡意却减轻了很多，最后我问道：

" ['eniθɪŋ] [rɒŋ] , [dʒəʊ] ?
" Anything wrong , Joe ?
" 任何事物 错误的 , 乔 ?

乔，出什么事了吗?

" [hiː; hi] [laɪts] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd]['set(ə)lz] [bæk] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ,
" He lights his pipe and settles back in the big ,
" 他 灯 他的 管道 和 定居点 后退 在 这 大的 ,

他点燃烟斗，重新躺回大床上，

[ˌəʊvə'stʌft] ['iːzi] [tʃeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['flaʊəd] [slɪp] - ['kʌvə(r)] [ðæt] [mɑːdʒ] [meɪd] , [stɪl] ['fraʊnɪŋ] .
overstuffed easy chair with the flowered slip - cover that Marge made , still frowning .
塞得太满 简单的 椅子 和 这 开花的 滑 - 覆盖 那 玛吉 制成 , 仍然 皱眉 .

玛吉仍然皱着眉头，坐在套着她亲手制作的碎花椅套的舒适扶手椅上。

" [ɪts] [æn; ən] [ʌn'hæpi] [wɜːld] , " [hiː; hi] [rɪ'piːts] .
" It's an unhappy world , " he repeats .
" 它是 一个 不开心 世界 , " 他 重复 .

"这是一个不幸的世界，"他重复道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dɪ'pendz] [ɒn] [wɒt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,
" It all depends on what side of the picture you want to look at ,
" 它 全部 取决于 在 什么 边 的 这 图片 你 想 到 看 在 ,

"这完全取决于你想从哪个角度看待问题。"

" [aɪ] [sez] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [hɪm] [ʌp] .
" I says , trying to cheer him up .
" 我 说道 , 尝试 到 欢呼 他 向上 .

"我说道，试图让他振作起来。"

" ['meɪbi] [juː; jʊ] [biːn] ['riːdɪŋ] [tuː] ['meni] ['njuːzpeɪpə(r)] ['hedlaɪnz] .
" **Maybe** **you** **been** **reading** **too** **many** **newspaper** **headlines** **.**
" 或许 你 到过 阅读 也 许多 报纸 标题 .

也许你报纸上的头条新闻看多了。

" [dʒəʊ] ['wʌznt] ['lɪsənɪŋ] .
" **Joe** **wasn't** **listening** **.**
" 乔 不是 聆听 .

乔根本没在听。

" [wɒt] [meɪks] ['piːp(ə)l] [ʌn'hæpi] , ['hæri] ?
" **What** **makes** **people** **unhappy** **,** **Harry** **?**
" 什么 制作 人们 不开心 , 哈里 ?

“什么会让人不快乐，哈里？”

" [naʊ] , [sʌn] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['mɪljən] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] ['piːp(ə)l] [ʌn'hæpi] .
" **Now** **,** **son** **,** **there's** **a** **million** **things** **that** **make** **people** **unhappy** **.**
" 现在 , 儿子 , 有 一个 百万 事物 那 制作 人们 不开心 .

“孩子，现在有无数的事情会让人不快乐。”

['gɪv(ə)n][hɑːf][ðə; ði] [naɪt] , [ai][kʊd; kəd] ['meɪbi] [lɪst][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] ['hʌndrəd] .
Given **half** **the** **night** **,** **I** **could** **maybe** **list** **a** **couple** **of** **hundred** **.**
鉴于 一半 这 夜晚 , 我 可以 或许 列表 一个 夫妻 的 百 .

如果给我半个晚上时间，我或许能列出几百个。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['nærəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][wʌn][ɔː(r)] [tuː] , [ai]['kʊd(ə)nt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
But **to** **narrow** **it** **down** **to** **one** **or** **two** **,** **I** **couldn't** **do** **it** **.**
但 到 狭窄的 它 向下 到 一 或者 二 , 我 不能 做 它 .

但要缩小范围到一两个，我做不到。

[səʊ][ai][dʒʌst] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [ænd; ənd][let][dʒəʊ] ['kæri] [ðə; ði][bɔːl] .
So **I** **just** **shook** **my** **head** **and** **let** **Joe** **carry** **the** **ball** **.**
所以 我 只是 摇晃 我的 头 和 让 乔 携带 这 球 .

于是我摇了摇头，让乔继续带球。

" [ɪts] [ə; eɪ]['kɒmpleks] [wɜːld] , ['hæri] .
" **It's** **a** **complex** **world** **,** **Harry** **.**
" 它是 一个 复杂的 世界 , 哈里 .

“这是一个复杂的世界，哈里。”

[ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['piːp(ə)l]['nevə(r)][ə'dʒʌst][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
A **lot** **of** **people** **never** **adjust** **to** **it** **.**
一个 很多 的 人们 绝不 调整 到 它 .

很多人始终无法适应。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [tɜːn] [ðə; ði] ['teɪblz] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][ə'dʒʌst][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][ðem; ðəm]
Some **of** **them** **turn** **the** **tables** **and** **try** **to** **adjust** **the** **world** **to** **them**
一些 的 他们 转动 这 表格 和 尝试 到 调整 这 世界 到 他们
,
,
,

他们中的一些人反过来试图改变世界，让世界适应他们。

[wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] [ʌn'hæpi] .
which **makes** **a** **lot** **of** **other** **people** **unhappy** **.**
哪个 制作 一个 很多 的 其他 人们 不开心 .

这会让很多人不高兴。

[nəʊ] ,
No **,**
不 ,

不，

[aɪ'd] [seɪ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['piːp(ə)l] [huː] [dʒʌst][doʊnt][fɪt][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ɒv; əv]

I'd	say	there's	a	certain	number	of	people	who	just	don't	fit	in	this	world	of
ID	说	有	一个	肯定	数字	的	人们	WHO	只是	不	合身	在	这	世界	的

['aʊəz] .

ours	.
我们的	.

我认为，总有一些人无法适应我们这个世界。

['meɪbi] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [taɪm][ænd; ənd][ɒn]['ə'nʌðə(r)] [wɜːld] , [ðeɪ] [maɪt] [fɪt] .

Maybe	at	a	different	time	and	on	another	world	,	they	might	fit	.
或许	在	一个	不同的	时间	和	在	其他	世界	,	他们	可能	合身	.

或许在不同的时代，在另一个世界，它们会很契合。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [doʊnt][fɪt][ɒn] [ðɪs] [wʌn] , [nɒt] [raɪt] [hɪə(r)][ænd; ənd] [naʊ] .

But	they	don't	fit	on	this	one	,	not	right	here	and	now	.
但	他们	不	合身	在	这	一	,	不是	正确的	这里	和	现在	.

但它们并不适合这里，至少现在不适合。

" [hæt][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][bɪ'fɔː(r)]

"	hat	was	a	way	of	looking	at	it	that	I	had	never	thought	of	before
"	帽子	曾是	一个	方式	的	寻找	在	它	那	我	有	绝不	想法	的	前

.

:
.

“这是我以前从未想过的看待问题的方式。”

[ænd; ənd][dʒəʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [pɔɪnt] .

And	Joe	had	a	point	.
和	乔	有	一个	观点	.

乔说得有道理。

[naʊ] [juː; jʊ] [teɪk] [əʊld] ['bɑːni] ['mjuːlənˌbɜːrg] , [ðə; ði] [taʊn] [drʌŋk] .

Now	you	take	old	Barney	Muhlenberg	,	the	town	drunk	.
现在	你	拿	老的	巴尼	穆伦伯格	,	这	镇	醉	.

现在来说说镇上的老酒鬼巴尼·穆伦伯格。

[ai] [njuː] ['bɑːni] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mɔː(r)]['səʊbə(r)] ,

I	knew	Barney	when	he	was	a	boy	,	and	a	more	sober	,
我	知道	巴尼	什么时候	他	曾是	一个	男生	,	和	一个	更多的	清醒	,

我认识巴尼的时候，他还是个孩子，而且比较清醒。

[əd'ventʃə(r)] - [siːkɪŋ] [jʌŋ] ['rɑːskl] [juː; jʊ]['nevə(r)] [sɔː] .

adventure	-	seeking	young	rascal	you	never	saw	.
冒险	-	寻求	年轻的	恶棍	你	绝不	锯	.

你从未见过的爱冒险的年轻淘气鬼。

[bʌt; bət][baɪ] [ðen] [ɔːl][ðə; ði] [frʌn'tɪr] [hæd; həd][draɪd] [ʌp] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [w'ɔːz] ,

But	by	then	all	the	frontiers	had	dried	up	,	it	was	between	wars	,
但	经过	然后	全部	这	前沿	有	干燥	向上	,	它	曾是	之间	战争	,

但那时所有边界都已消失，正值两次世界大战之间。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli][əd'ventʃə(r)] ['bɑːni] [kʊd; kəd][faɪnd][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bɒt(ə)l]

and	the	only	adventure	Barney	could	find	was	in	the	bottom	of	a	bottle
和	这	仅有的	冒险	巴尼	可以	寻找	曾是	在	这	底部	的	一个	瓶子

.

:
.

巴尼唯一能找到的冒险，竟然是在瓶子的底部。

['bɑːni] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)][fəʊks] [bɔːn] ['fɪfti] [j'iəz] [tuː] [leɪt] .

Barney	was	one	of	those	poor	folks	born	fifty	years	too	late	.
巴尼	曾是	一	的	那些	贫穷的	各位	出生	五十	年	也	晚的	.

巴尼是那种生不逢时五十年的可怜人之一。

[ɔː(r)][juː; jʊ] [teɪk] [mɪs] ['ælɪs] ['mɑːrki] , [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] ['tiːtʃə(r)] [æt; ət] ['friːmɒnt] [haɪ] .

Or	you	take	Miss	Alice	Markey	,	the	history	teacher	at	Fremont	High	.
或者	你	拿	错过	爱丽丝	马基	,	这	历史	老师	在	弗里蒙特	高的	.

或者你可以选择弗里蒙特高中的历史老师爱丽丝·马基小姐。

[ʃiːz] [æn; ən][əʊld]['spɪnstə(r)] — [freɪl] , [waɪt] - [heəd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] ['kræbi] [naʊ] .

She's	an	old	spinster	—	frail	,	white	-	haired	,	and	a	little	bit	crabby	now	.
她是	一个	老的	单身女子	—	脆弱	,	白色的	-	头发	,	和	一个	小的	少量	倔	现在	.

她是一位老处女——体弱多病，头发花白，现在还有点脾气暴躁。

[jʊd] ['nevə(r)] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]

You'd	never	believe	it
你会	绝不	相信	它

你绝对想不到

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][rəʊ'mæntɪk] [taɪp] .

but	she	used	to	be	the	romantic	type	.
但	她	用过的	到	是	这	浪漫的	类型	.

但她以前是浪漫型的人。

['sʌmhaʊ] , [ðə; ði] [raɪt] [mæn][dʒʌst]['nevə(r)] [keɪm] [ə'lɒŋ] , [bʌt; bət] [ʃiːz] ['nevə(r)]['gɪv(ə)n][ʌp] ['həʊpɪŋ]

Somehow	,	the	right	man	just	never	came	along	,	but	she's	never	given	up	hoping
不知何故	,	这	正确的	男人	只是	绝不	来了	沿着	,	但	她是	绝不	给定	向上	希望

['aɪðə(r)] .

either	.
任何一个	.

不知为何，她始终没有遇到对的人，但她也从未放弃希望。

[ʃʊə(r)] , [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .

Sure	,	you	wouldn't	believe	it	to	look	at	them	.
当然	,	你	不会	相信	它	到	看	在	他们	.

没错，你光看他们的外表肯定不会相信。

[bʌt; bət] [ðæts] [haʊ] ['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)] , [daʊn] [ˌʌndə'niːθ] .

But	that's	how	people	are	,	down	underneath	.
但	那就是	如何	人们	是	,	向下	下	.

但人性本就如此。

[ɔːl] [driːmz] [ænd; ənd] ['wɪʃfəl] ['θɪŋkɪŋ] .

All	dreams	and	wishful	thinking	.
全部	梦境	和	愿望	思维	.

一切梦想和一厢情愿。

" [ɪts] [tʌf] , [dʒəʊ] , " [aɪ] [sez] , " [bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː; də][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?

"	It's	tough	,	Joe	,	"	I	says	,	"	but	what	can	you	do	about	it	?
"	它是	艰难的	,	乔	,	"	我	说道	,	"	但	什么	能	你	做	关于	它	?

"这很艰难，乔，"我说，"但你能怎么办呢？"

" [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːrnt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][help] ['piːp(ə)l][baɪ] ['letɪŋ]

"	It	always	seemed	to	me	that	you	weren't	going	to	help	people	by	letting
"	它	总是	似乎	到	我	那	你	不是	去	到	帮助	人们	经过	出租

[ðem; ðəm][fɔːl] [ə'sliːp] [ɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [æt; ət] ['fɪfti] [d'ɒləz] [ə; eɪ][næp][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɪns]

them	fall	asleep	on	a	couch	at	fifty	dollars	a	nap	and	trying	to	convince
他们	落下	睡着了	在	一个	长椅	在	五十	美元	一个	午睡	和	尝试	到	说服

[ðem; ðəm] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ʌp][ðeə(r)] [driːmz] .

them	they	should	give	up	their	dreams	.
他们	他们	应该	给	向上	他们的	梦境	.

"我始终觉得，让人们花五十美元在沙发上睡着，然后试图说服他们放弃梦想，这对他们没有任何帮助。"

" [juːv] [gɒt][tuː; tə] [gɪv] ['piːp(ə)l] ['sʌmθɪŋ] ['pɒzətɪv] !

"	You've	got	to	give	people	something	positive	!
"	你已经	得到	到	给	人们	某物	积极的	!

你必须给人们带来一些积极的东西！

" [dʒəʊ] [sez] , ['hɪtɪŋ] [æn; ən][end]['teɪb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɪst][səʊ][æn; ən] ['æʃtreɪ] [dʒʌmps] [ɒf] .

"	Joe	says	,	hitting	an	end	table	with	his	fist	so	an	ashtray	jumps	off	.
"	乔	说道	,	击中	一个	结尾	桌子	和	他的	拳头	所以	一个	烟灰缸	跳跃	离开	.

"乔说着，一拳打在边桌上，把烟灰缸打飞了出去。"

[aɪ][sæt][ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [teɪk] ['nəʊtɪs] .

I	sat	up	and	began	to	take	notice	.
我	卫星	向上	和	开始	到	拿	注意	.

我坐起身来，开始留意观察。

[wʌns] [dʒəʊ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə] , [hi:; hi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][dɪd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

Once	Joe	had	an	idea	,	he	usually	did	something	about	it	.
一次	乔	有	一个	主意	,	他	通常	做过	某物	关于	它	.

乔一旦有了想法，通常就会付诸行动。

" [ju:; jʊ][gɒt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪnd] , " [aɪ] [ə'kju:zd] .

"	You	got	something	in	mind	,	"	I	accused	.
"	你	得到	某物	在	头脑	,	"	我	被告	.

"你心里肯定有鬼，"我指责道。

[hi:; hi] [stɒpt] ['peɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz][paɪp][æt; ət][ˌem 'i:][laɪk][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['wɜ:kɪŋ]

He	stopped	pacing	and	pointed	his	pipe	at	me	like	it	was	the	working
他	停止	踱步	和	尖	他的	管道	在	我	喜欢	它	曾是	这	在职的

[end][ɒv; əv][ə; eɪ] ['twenti] - [tu:] ['raɪf(ə)l] .

end	of	a	twenty	-	two	rifle	.
结尾	的	一个	二十	-	二	步枪	.

他停止踱步，用烟斗指着我，就像指着一支二十二口径步枪的枪口一样。

" [aɪ][gɒt][æn; ən][aɪ'dɪə] , ['hæri] , " [hi:; hi] [sez] ,

"	I	got	an	idea	,	Harry	,	"	he	says	,
"	我	得到	一个	主意	,	哈里	,	"	他	说道	,

"我有个主意，哈里，"他说。

[ðə; ði]['dʒi:niəs] ['ʃəʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [laɪk][ðə; ði]['dɒlə(r)][saɪnz][ɪn][ə; eɪ] [kæʃ] ['redʒɪstə(r)] .

the	genius	showing	in	his	eyes	like	the	dollar	signs	in	a	cash	register	.
这	天才	显示	在	他的	眼睛	喜欢	这	美元	标志	在	一个	现金	登记	.

他眼中流露出的才华，就像收银机里的美元符号一样显露无疑。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mə'ʃi:n] ['djʊərɪŋ][maɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] . . . .

"	I'm	going	to	make	a	machine	during	my	vacation	and	.	.	.	.
"	我是	去	到	制作	一个	机器	期间	我的	假期	和	.	.	.	.

"我打算在假期里做一台机器，而且……"

" [ænd; ənd] [ðen] [mɑ:dʒ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] ,

"	And	then	Marge	is	in	the	doorway	,
"	和	然后	玛吉	是	在	这	门口	,

然后玛吉就站在门口了，

['dɪʃtaʊəl] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['æŋgə(r)] [spɒts] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] .

dishtowel	in	her	hand	and	little	anger	spots	in	her	cheeks	.
抹布	在	她	手	和	小的	愤怒	地点	在	她	脸颊	.

她手里拿着一块抹布，脸颊上冒出了些许怒气。

" ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['ʃænən] !

"	Joseph	Shannon	!
"	约瑟夫	香农	!

约瑟夫·香农！

" [ʃi:; ʃi] [sez] , ['stæmpɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [fʊt] .

"	she	says	,	stamping	her	foot	.
"	她	说道	,	冲压	她	脚	.

"她说着，跺了跺脚。"

" [juː; jʊ] [nəʊ] ['pɜːfɪktli] [wel] [wɒt] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ænd; ənd] [weə(r)] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə]

"	You	know	perfectly	well	what	we're	going	to	do	and	where	we're	going	to
"	你	知道	完美	出色地	什么	是	去	到	做	和	在哪里	是	去	到

[gəʊ][ɒn][jɔː(r); jə(r)][veɪ'keɪʃ(ə)n] !

go	on	your	vacation	!
去	在	你的	假期	!

"你很清楚我们假期要做什么，要去哪里！"

" [dʒoʊz] [maʊθ] [gɒt] [set] [ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [stɔːm] ['bləʊɪŋ] [ʌp]

"	Joe's	mouth	got	set	and	I	could	see	a	storm	blowing	up
"	乔的	嘴	得到	放	和	我	可以	看	一个	风暴	吹	向上

乔的嘴巴紧闭，我仿佛看到一场风暴即将爆发。

[səʊ][aɪ] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd][gɒt][maɪ][hæt] .

so	I	struggled	to	my	feet	and	got	my	hat	.
所以	我	挣扎	到	我的	脚	和	得到	我的	帽子	.

于是我挣扎着站起来，拿起了我的帽子。

" [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːf(ə)l] [naɪs] ['tʃɪli] , ['mɪsɪz] ['ʃænən] , " [ai] [sez] ,

"	That	was	awful	nice	chili	,	Missus	Shannon	,	"	I	says	,
"	那	曾是	可怕	好的	辣椒	,	太太	香农	,	"	我	说道	,

"香农太太，那辣椒真是太好吃了！"我说。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz]['leɪtə(r)] [wen] [aɪm][aʊt][ðə; ði]

and	it	isn't	much	more	than	two	seconds	later	when	I'm	out	the
和	它	不是	很多	更多的	比	二	秒	之后	什么时候	我是	出去	这

[frʌnt] [dɔː(r)][ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['saɪdwɔːk] .

front	door	and	walking	up	the	sidewalk	.
正面	门	和	步行	向上	这	人行道	.

仅仅过了两秒钟，我就走出了前门，走上了人行道。

[el] , [dʒəʊ] — ['stʌbən] ['aɪ(ə)rɪʃmən] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] — [steɪd] [raɪt] [ɪn] [taʊn] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz]

ell	,	Joe	—	stubborn	Irishman	that	he	was	—	stayed	right	in	town	during	his
艾尔	,	乔	—	固执的	爱尔兰人	那	他	曾是	—	入住	正确的	在	镇	期间	他的

[veɪ'keɪʃ(ə)n] .

vacation	.
假期	.

嗯，乔——他是个固执的爱尔兰人——度假期间就一直待在城里。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lə'bɒrətri] [ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [wen] [ai] [went] [baɪ][ai]

He	had	a	laboratory	in	the	basement	and	every	day	when	I	went	by	I
他	有	一个	实验室	在	这	地下室	和	每一个	天	什么时候	我	去	经过	我

[kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪm][ænd; ənd] ['wɒli] [klɔːz] ,

could	hear	him	and	Wally	Claus	,
可以	听到	他	和	沃利	克劳斯	,

他在地下室有个实验室，我每天路过的时候都能听到他和沃利·克劳斯的声音。

[hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] , ['wɜːkɪŋ] [daʊn] [ðeə(r)] ,

his	assistant	,	working	down	there	,
他的	助手	,	在职的	向下	那里	,

他的助手，在下面工作。

['hæmərɪŋ] [ænd; ənd] ['neɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ɪ'lektrɪk] [m'əʊtəz] [ðæt] [spæt] [spɑːks] [ænd; ənd]

hammering	and	nailing	and	running	electric	motors	that	spat	sparks	and
锤击	和	钉钉子	和	跑步	电的	电机	那	争吵	火花	和

[hwain] - [tuː] ['æli] [kæts] ['faɪtɪn] - [ɪn][ə; eɪ] [fɪʃ] ['mɑːkɪt] .

whined	worse'n	two	alley	cats	fightin	'	in	a	fish	market	.
抱怨	-	二	胡同	猫	战斗	-	在	一个	鱼	市场	.

又是敲又是钉，还有轰隆作响的电动机，火花四溅，呜呜作响，比两只野猫在鱼市打架还吵。

[ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ɪts] ['fɪnɪʃt] , [dʒəʊ][ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts][ˌem 'i:]['əʊvə(r)][fɔ:(r); fə(r)]['dɪnə(r)] [ə'gen] .

On	the	day	that	it's	finished	,	Joe	invites	me	over	for	dinner	again	.
在	这	天	那	它是	完成的	,	乔	邀请	我	超过	为了	晚餐	再次	.

完工当天，乔再次邀请我去他家吃晚饭。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [mi:lz] ['əʊvə(r)] — [ænd; ənd][dʒoʊz][səʊ] ['æŋkʃəs] [ðæt] [hi:; hi][doʊnt]['i:v(ə)n] [tel] [mɑ:dʒ]

After	the	meal's	over	—	and	Joe's	so	anxious	that	he	don't	even	tell	Marge
后	这	餐食	超过	—	和	乔的	所以	焦虑的	那	他	不	甚至	告诉	玛吉

[haʊ] [naɪs][ðə; ði]['tju:nə] [fɪʃ] ['kæsərəʊl] [wɒz; wəz] — [wi:; wi][gəʊ] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['beɪsmənt] .

how	nice	the	tuna	fish	casserole	was	—	we	go	down	into	the	basement	.
如何	好的	这	金枪鱼	鱼	沙锅	曾是	—	我们	去	向下	进入	这	地下室	.

饭后——乔非常焦虑，甚至都没告诉玛吉金枪鱼砂锅有多好吃——我们下到地下室。

[mɑ:dʒ] ['dʌznt] [kʌm] [ə'lɒŋ] .

Marge	doesn't	come	along	.
玛吉	不	来	沿着	.

玛吉没来。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [mɑ:dʒ] ?

"	What's	the	matter	with	Marge	?
"	是什么	这	事情	和	玛吉	?

玛吉怎么了?

" [aɪ][ɑ:sk] .

"	I	ask	.
"	我	问	.

我问。

" [eɪnt] [ʃi:; ʃi] ['ɪntrəstɪd] ?

"	Ain't	she	interested	?
"	不是	她	感兴趣的	?

她难道不感兴趣吗?

" [dʒəʊ][dʒæmz][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] , [skaul] , [ænd; ənd] [sez] : " [wɪv] [bi:n] ['hævɪŋ]

"	Joe	jams	his	hands	in	his	pockets	,	scowls	,	and	says	:	"	We've	been	having
"	乔	果酱	他的	双手	在	他的	口袋	,	皱眉	,	和	说道	:	"	我们已经	到过	拥有

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] , ['hæri] .

a	little	trouble	,	Harry	.
一个	小的	麻烦	,	哈里	.

乔把手插进口袋，皱着眉头说："哈里，我们遇到了一些麻烦。"

[ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [si:] [θɪŋz] [maɪ] [wei] .

She	doesn't	see	things	my	way	.
她	不	看	事物	我的	方式	.

她不认同我的观点。

" [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] ['eni] [ɒv; əv][maɪ] ['bɪznəs] [səʊ][ai][klæm][ʌp][ænd; ənd] [wɔ:k] ['əʊvə(r)][tu:; tə] [weə(r)] [ðə; ði]

"	It	isn't	any	of	my	business	so	I	clam	up	and	walk	over	to	where	the
"	它	不是	任何	的	我的	商业	所以	我	蛤	向上	和	走	超过	到	在哪里	这

[həʊl] [frʌnt] [hɑ:f][ɒv; əv][ðə; ði] ['beɪsmənt] [ɪz] ['kɜ:t(ə)nd] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv][əʊld] [ʃi:ts]

whole	front	half	of	the	basement	is	curtained	off	with	a	couple	of	old	sheets
所有的	正面	一半	的	这	地下室	是	帘幕	离开	和	一个	夫妻	的	老的	纸张

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['drɔ:strɪŋ] .

and	a	drawstring	.
和	一个	拉绳	.

"这与我无关，所以我闭口不言，走到地下室前半部分用几张旧床单和一根抽绳隔开的地方。

" [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , " [dʒəʊ] [sez] ['praʊdli] , ['pʊlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['drɔ:strɪŋ] .

"	This	is	it	,	"	Joe	says	proudly	,	pulling	on	the	drawstring	.
"	这	是	它	,	"	乔	说道	自豪地	,	拉	在	这	拉绳	.

"就是它了，"乔自豪地说着，拉了拉抽绳。

" [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɪn'venʃ(ə)n] [sɪns] [ðə; ði] [wiːl] !
" The greatest invention since the wheel !
" 这 最 发明 自从 这 车轮 !

"这是自车轮以来最伟大的发明！"

" [wel] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [sʌn] , [ai][wɒz; wəz]['kaɪndə] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
" Well , to tell you the truth , son , I was kinda disappointed .
" 出色地 , 到 告诉 你 这 真相 , 儿子 , 我 曾是 有点 失望的 .

"说实话，儿子，我有点失望。"

[ai][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] [bɪg][ænd; ənd] ['ʃaɪni] [bʌt; bət] [wɒt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [lʊkt] [ə; eɪ]
I had expected something big and shiny but what there was looked a
我 有 预期的 某物 大的 和 闪亮的 但 什么 那里 曾是 看起来 一个
['lɪt(ə)l][laɪk][ə; eɪ] [krɒs] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [fəʊn] [buːð] [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] [ɪn][treɪn]
little like a cross between a phone booth and one of those things in train
小的 喜欢 一个 叉 之间 一个 电话 展位 和 一 的 那些 事物 在 火车
['steɪʃnz] [weə(r)] [juː; jʊ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['fəʊtəgrɑːf] .
stations where you take your own photograph .
车站 在哪里 你 拿 你的 自己的 照片 .

我原以为会看到一个又大又闪亮的东西，但实际看到的却有点像电话亭和火车站里那种自助拍照亭的混合体。

[ai] [lʊkt] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][ɔːl][ai][kʊd; kəd] [siː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [skriːn] [ɪn] [frʌnt] ,
I looked inside and all I could see was a big screen in front ,
我 看起来 里面 和 全部 我 可以 看 曾是 一个 大的 屏幕 在 正面 ,

我往里看去，只见前面有一块大屏幕。

[laɪk] [ɒn][ə; eɪ] ['telɪvɪʒ(ə)n] [set] , [ə; eɪ] [kɔɪn] [slɒt] ,
like on a television set , a coin slot ,
喜欢 在 一个 电视 放 , 一个 硬币 投币口 ,

就像电视机上的投币口一样

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fʌni] ['lʊkɪŋ] [hæt] [wɪð] [ə; eɪ]['keɪb(ə)l] ['liːdɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and a funny looking hat with a cable leading out of it .
和 一个 有趣的 寻找 帽子 和 一个 电缆 领导 出去 的 它 .

还有一顶造型滑稽的帽子，帽子上连着一根电线。

" [ɪts] ['riːəl] [naɪs] , " [ai] [sez] , [nɒt] ['æktʃuəli] ['nəʊɪŋ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔː(r)][nɒt] .
" It's real nice , " I says , not actually knowing whether it was or not .
" 它是 真实的 好的 , " 我 说道 , 不是 实际上 会心 无论 它 曾是 或者 不是 .

"真不错，"我说，其实我并不知道它是不是真的不错。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" What is it ? "
" 什么 是 它 ? "

"那是什么？"

" [ai][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['pærədaɪs] [buːð] , " [dʒəʊ] [sez] .
" I call it a Paradise booth , " Joe says .
" 我 称呼 它 一个 天堂 展位 , " 乔 说道 .

"我称之为天堂包厢，"乔说。

[ai] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [mə'ʃiːn] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [æt; ət][dʒəʊ] .
I took another look at the machine , and then looked at Joe .
我 采取 其他 看 在 这 机器 , 和 然后 看起来 在 乔 .

我又看了看那台机器，然后看向乔。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['meɪbi] [hiːz] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [tuː] [hɑːd][ɔː(r)] [ðæt] ['ɑːgjʊm(ə)nts] [wɪð]
It occurs to me that maybe he's been working too hard or that arguments with
它 发生 到 我 那 或许 他是 到过 在职的 也 难的 或者 那 论点 和
[mɑːdʒ] [hæv; həv] ['sɔːtə] [ʌn'setld] [hɪm] .
Marge have sorta unsettled him .
玛吉 有 有点儿 不安的 他 .

我突然想到，也许他工作太拼命了，或者和玛吉的争吵让他心神不宁。

" [lʊk] , ['hæri] , " [dʒəʊ] [sez] ,
" Look , Harry , " Joe says ,
" 看 , 哈里 , " 乔 说道 ,

"听着，哈里，"乔说。

" [rɪ'membə(r)] [wen] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt][ɔ:l][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:] ['dɪd(ə)nt][fɪt][ɪn] [ðɪs]
" remember when we were talking about all the people who didn't fit in this
" 记住 什么时候 我们 是 说 关于 全部 这 人们 WHO 没有 合身 在 这
[wɜ:ld] ? "
world ? "
世界 ? "

"还记得我们之前讨论过的那些与这个世界格格不入的人吗？"

" [ʃʊə(r)][ai][rɪ'membə(r)] , " [ai] [sez] .
" Sure I remember , " I says .
" 当然 我 记住 , " 我 说道 .

"我当然记得，"我说。

" [wʌts] [ðɪs] [gɒt][tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ? "
" What's this got to do with it ? "
" 是什么 这 得到 到 做 和 它 ? "

"这跟这件事有什么关系？"

" [wɒt] [ɪf] ['pi:p(ə)l][kʊd; kəd] [tʃu:z] [ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv] [wɜ:ld] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ?
" What if people could choose the type of world they wanted to live in ?
" 什么 如果 人们 可以 选择 这 类型 的 世界 他们 通缉 到 居住 在 ?

"如果人们可以选择自己想要生活的世界类型，那会怎样？"

" [ai] [lʊks] [æt; ət][hɪm] ['blæŋkli] .
" I looks at him blankly .
" 我 看起来 在 他 茫然地 .

我茫然地看着他。

" [ai][doʊnt][get][ˌaɪ 'ti:] .
" I don't get it .
" 我 不 得到 它 .

我不明白。

" [hi:; hi] ['fɪʃɪz] [ə'raʊnd][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [laɪts] [ʌp] .
" He fishes around for his pipe and lights up .
" 他 鱼 大约 为了 他的 管道 和 灯 向上 .

他摸索着找到烟斗，点燃了一支。

" [haʊ] [bɪgz] [ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s] , ['hæri] ? "
" How big's the universe , Harry ? "
" 如何 大个子 这 宇宙 , 哈里 ? "

"哈利，宇宙到底有多大？"

" [naʊ] [sʌn] , [ai][gɒt][nəʊ][aɪ'dɪə] [haʊ] [bɪg][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s] [ɪz][ænd; ənd][ai] [sez] [səʊ] .
" Now son , I got no idea how big the universe is and I says so .
" 现在 儿子 , 我 得到 不 主意 如何 大的 这 宇宙 是 和 我 说道 所以 .

"孩子，我不知道宇宙有多大，我就是这么说的。"

[ɔ:l][ai] [nəʊ] [ɪz] [ðæt] [ɪts] [bɪg] . "
All I know is that it's big . "
全部 我 知道 是 那 它是 大的 . "

我只知道它很大。

" [məʊst]['saɪəntɪsts] [seɪ] [ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s] [ɪz] ['ɪnfɪnət] , " [dʒəʊ][ɪk'spleɪnz] .
" Most scientists say the universe is infinite , " Joe explains .
" 最多 科学家 说 这 宇宙 是 无限 , " 乔 解释 .

"大多数科学家认为宇宙是无限的，"乔解释说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ɪts] ['ɪnfɪnət] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [wɜːld]
" And if it's infinite , then it must have an infinite number of worlds
" 和 如果 它是 无限 , 然后 它 必须 有 一个 无限 数字 的 世界
[ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
in it .
在 它 .

"如果它是无限的，那么它里面一定有无限多个世界。"

[æn; ən]['æktʃuəl] [wɜːld] [tuː; tə] [mætʃ] [wɒt'evə(r)] [kaɪnd][ɒv; əv] [wɜːld] [juː; jʊ][kæn; kən] [driːm] [ʌp] , [lets]
An actual world to match whatever kind of world you can dream up , let's
一个 实际的 世界 到 匹配 任何 种类 的 世界 你 能 梦 向上 , 我们来吧
[seɪ] .
say .
说 .

一个真实的世界，可以与你想象中的任何世界相匹配。

[ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɪz][step]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['pærədaɪs] [buːð] , [pʊt][ɒn][ðə; ðɪ][kæp] ,
All you have to do is step into the Paradise booth , put on the cap ,
全部 你 有 到 做 是 步 进入 这 天堂 展位 , 放 在 这 帽 ,

你只需要走进天堂小屋，戴上帽子，

['vɪʒuəlaɪz][ðə; ðɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [wɜːld] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]
visualize the kind of world you want to live in
可视化 这 种类 的 世界 你 想 到 居住 在

想象一下你想要生活在怎样的世界里。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [ɒn][ðə; ðɪ] [skriːn] , [ænd; ənd] [ɒf] [juː; jʊ][gəʊ] ! "
so it shows on the screen , and off you go ! "
所以 它 演出 在 这 屏幕 , 和 离开 你 去 ! "

所以屏幕上会显示出来，然后你就可以出发了！

" [jʊr; jər] ['kɪdɪŋ] , " [aɪ] [sez] ['fiːbli] .
" You're kidding , " I says feebly .
" 你是 开玩笑 , " 我 说道 虚弱地 .

"你在开玩笑吧？"我无力地说。

" [juː; jʊ][doʊnt] ['riːəli] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .
" You don't really mean it .
" 你 不 真的 意思是 它 .

你不是真心这么想的。

" [hiː; hi][tæps][ˌem 'iː][ɒn][ðə; ðɪ] [tʃest] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][ænd; ənd] [sez] : " [jes] , [aɪ][duː; də] ['riːəli]
" He taps me on the chest with his finger and says : " Yes , I do really
" 他 水龙头 我 在 这 胸部 和 他的 手指 和 说道 : " 是的 , 我 做 真的
[miːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
mean it ,
意思是 它 ,

他用手指轻拍我的胸口说："是的，我是认真的。"

['hæri] .
Harry .
哈里 .

哈利。

[aɪv] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɜːks] !
I've tried it and it works !
我已经 尝试 它 和 它 作品 !

我试过了，真的有效！

" [ænd; ənd][ðeə(r)][aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][hɪm] .
" And there I thought I had him .
" 和 那里 我 想法 我 有 他 .

"我当时以为我抓住他了。"

" [ɪf] [juː; jʊ] [went] [ɒf] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] , " [ai] [sez] ['slaɪli] , " [dʒʌst] [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [bæk] ? "

"	If	you	went	off	to	another	world	,	"	I	says	slyly	,	"	just	how	did	you	get	back	?	"
"	如果	你	去	离开	到	其他	世界	,	"	我	说道	狡猾地	,	"	只是	如何	做过	你	得到	后退	?	"

"如果你去了另一个世界，"我狡黠地问，"你是怎么回来的呢？"

" [bɪlt] [maɪ'self] [ə'nʌðə(r)] [mə'ʃiːn] , " [hiː; hi] [sez] ['prɒmptli] .

"	Built	myself	another	machine	,	"	he	says	promptly	.
"	建造	我	其他	机器	,	"	他	说道	及时	.

"我又给自己造了一台机器，"他立即说道。

[ai] [snæpt] [ðə; ði] [træp] [ʃʌt] .

I	snapped	the	trap	shut	.
我	啪啪	这	陷阱	关闭	.

我啪的一声关上了活板门。

" [dʒʌst] [pɪkt] [ðɪs] [wɜːld] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [m'ɪliənz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ?

"	Just	picked	this	world	out	of	all	the	millions	there	are	?
"	只是	挑选	这	世界	出去	的	全部	这	百万	那里	是	?

"从数百万个世界里，你偏偏选中了这个世界？"

[dʒʌst] [laɪk] [ðæt] .

Just	like	that	.
只是	喜欢	那	.

就这样。

" [dʒəʊ] [grɪnd] .

"	Joe	grinned	.
"	乔	咧嘴一笑	.

乔咧嘴一笑。

" [ai] [dʒʌst] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dæmdɪst] [wɜːld] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ai] [wɒz; wəz] !

"	I	just	thought	of	the	damnedest	world	that	I	could	,	and	here	I	was	!
"	我	只是	想法	的	这	该死的	世界	那	我	可以	,	和	这里	我	曾是	!

"我当时脑海里浮现出一个糟糕透顶的世界，然后我就来到了这里！"

" [wel] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌem 'iː] .

"	Well	,	he	had	me	.
"	出色地	,	他	有	我	.

"好吧，他把我说服了。"

[ðeə(r)] ['wʌznt] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ai] [kʊd; kəd] [seɪ] .

There	wasn't	much	more	I	could	say	.
那里	不是	很多	更多的	我	可以	说	.

我没什么可说的了。

[dʒoʊz] [aɪ'dɪə] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

Joe's	idea	,	of	course	,
乔的	主意	,	的	课程	,

当然，这是乔的主意。

[wɒz; wəz] [tuː; tə] [bɪld] [mə'ʃiːnz] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] [striːt] ['kɔːnəs] [laɪk] [juː; jʊ] [wʊd]

was	to	build	machines	and	put	them	on	the	street	corners	like	you	would
曾是	到	建造	机器	和	放	他们	在	这	街道	角落	喜欢	你	会

['njuːzpeɪpə(r)] [stændz] .

newspaper	stands	.
报纸	站立	.

就是制造机器，然后像摆放报摊一样把它们放在街角。

[hiː; hi] ['fɪgəd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['mɪsfɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['piːp(ə)l] [wʊd] [sniːk] [aʊt][ænd; ənd]

He	figured	that	all	the	misfits	and	the	unhappy	people	would	sneak	out	and
他	想	那	全部	这	格格不入的人	和	这	不开心	人们	会	潜行	出去	和

[juːz][ðem; ðəm][ænd; ənd] [hwɪʃt] ,

use	them	and	whisht	,
使用	他们	和	白色	,

他认为所有格格不入的人和不快乐的人都会偷偷溜出去利用它们，然后.....

[ɒf] [ðeid] [flai][tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] ['feɪvərɪt] [wɜːld] , ['liːvɪŋ] [ɔːl][juː 'es] [wel] - [ə'dʒʌstɪd] ['piːp(ə)l]

off	they'd	fly	to	their	own	favorite	world	,	leaving	all	us	well	-	adjusted	people
离开	他们会	飞	到	他们的	自己的	最喜欢的	世界	,	离开	全部	我们	出色地	-	调整	人们

[bɪ'haɪnd] .

behind	.
在后面	.

他们会飞向他们最喜欢的世界，把我们这些适应良好的人留在身后。

[hiː; hi]['iːv(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ]['sləʊgən] ['fɪgəd] [aʊt] .

He	even	had	a	slogan	figured	out	.
他	甚至	有	一个	口号	想	出去	.

他甚至连口号都想好了。

" ['pærədaɪs] — [fɔː(r); fə(r)]['əʊnli][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] !

"	Paradise	—	for	only	a	quarter	!
"	天堂	—	为了	仅有的	一个	四分之一	!

“天堂——只需25美分！”

" [juː; jʊ] [siː] ,

"	You	see	,
"	你	看	,

“你看，

[hiː; hi] ['fɪgəd] [id] [hæv; həv][tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][nɒt]['əʊnli][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

he	figured	he'd	have	to	charge	a	quarter	not	only	to	pay	for	the
他	想	他会	有	到	收费	一个	四分之一	不是	仅有的	到	支付	为了	这

[mə'ʃiːnz] [bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst]['nætʃ(ə)rəli] [sə'spɪʃəs] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ðeɪ]

machines	but	because	people	are	just	naturally	suspicious	of	anything	they
机器	但	因为	人们	是	只是	自然	可疑的	的	任何事物	他们

[get][fɔː(r); fə(r)] [friː] . . . .

get	for	free	.	.	.	.
得到	为了	自由的	.	.	.	.

他觉得必须收取25美分，不仅是为了支付机器的费用，也是因为人们天生会对免费的东西抱有怀疑.....

[oʊ][ænd; ənd] ['wɒli] [klɔːz] [rɪgd] [ʌp] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [ænd; ənd] [ɪn'stɔːld] [ðem; ðəm][ɒn]

oe	and	Wally	Claus	rigged	up	three	of	the	machines	and	installed	them	on
oe	和	沃利	克劳斯	作弊	向上	三	的	这	机器	和	已安装	他们	在

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['betə(r)] [nəʊn] [striːt] ['kɔːnəs] [ə'raʊnd] ['friːmɒnt] .

some	of	the	better	known	street	corners	around	Fremont	.
一些	的	这	更好的	已知	街道	角落	大约	弗里蒙特	.

oe 和 Wally Claus 组装了三台这样的机器，并将它们安装在弗里蒙特附近一些比较知名的街角。

[dʒəʊ][hæd; həd] ['trʌb(ə)l] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,

Joe	had	trouble	getting	a	license	to	do	it	,
乔	有	麻烦	获得	一个	执照	到	做	它	,

乔在申请执照方面遇到了麻烦。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][təʊld][ðə; ði]['sɪti] ['fɑːðəz] [wɒt] [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [dɪd] ,

but	when	he	told	the	city	fathers	what	the	machines	did	,
但	什么时候	他	讲述	这	城市	父亲们	什么	这	机器	做过	,

但当他把这些机器的功能告诉市政官员时，

[ðeɪ] ['fɪgəd] [ðə; ði] [best] [weɪ] [tuː; tə] [dɪs'kʌrɪdʒ] [ə; eɪ] ['krækpɒt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [let] [hɪm] [gəʊ] [ə'hed]

they	figured	the	best	way	to	discourage	a	crackpot	was	to	let	him	go	ahead
他们	想	这	最好的	方式	到	阻碍	一个	疯子	曾是	到	让	他	去	前方

[ænd; ənd] [flɒp] [ɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

and	flop	on	his	own	.
和	失败	在	他的	自己的	.

他们认为阻止疯子的最好办法就是让他自己去失败。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [keɪm] [kləʊz] [tuː; tə] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

And	he	came	close	to	doing	it	.
和	他	来了	关闭	到	正在做	它	.

他差点就成功了。

[ðəʊz] [buːðz] [dʒʌst] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] [striːt] ['kɔːnəs] [ɔːl] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd] ['gæðəd] [dʌst] .

Those	booths	just	sat	on	the	street	corners	all	summer	and	gathered	dust	.
那些	展位	只是	卫星	在	这	街道	角落	全部	夏天	和	聚集	灰尘	.

那些摊位整个夏天都摆在街角，积满了灰尘。

['piːp(ə)l] [kɔːld] [ðem; ðəm] ['ʃænənz] ['fɒli] , [wɪtʃ] ['dɪd(ə)nt] [help] [θɪŋz] [wɪð] [mɑːdʒ] ['eni] .

People	called	them	Shannon's	folly	,	which	didn't	help	things	with	Marge	any	.
人们	称为	他们	香农的	蠢事	,	哪个	没有	帮助	事物	和	玛吉	任何	.

人们称这是香农的愚蠢之举，这让玛吉更加生气。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [deɪ] , ['bɑːni] ['mjuːlənˌbɜːrg] [dɪsə'pɪəd] .

And	then	one	day	,	Barney	Muhlenberg	disappeared	.
和	然后	一	天	,	巴尼	穆伦伯格	消失	.

然后有一天，巴尼·穆伦伯格消失了。

[wiː; wi] [θɔːt] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] ['gɒtn] [drʌŋk] [ænd; ənd] ['fɔːlən] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)]

We	thought	he	might	have	gotten	drunk	and	fallen	in	the	river
我们	想法	他	可能	有	获得	醉	和	倒下	在	这	河

我们以为他可能喝醉了，掉进河里了。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [spent] [ə; eɪ] [gʊd] [tuː] [deɪz] ['drægɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	we	spent	a	good	two	days	dragging	it	.
和	我们	花费	一个	好的	二	天	拖拽	它	.

我们花了整整两天时间才把它拖走。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [lʊkt] [ɪn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ruːmɪŋ; rʊmɪŋ] [haʊs] [bʌt; bət] [wiː; wi] ['dɪd(ə)nt] [faɪnd] [ə; eɪ]

And	then	we	looked	in	at	his	rooming	house	but	we	didn't	find	a
和	然后	我们	看起来	在	在	他的	房间	房子	但	我们	没有	寻找	一个

[θɪŋ] [ɪk'sept] ['θɜːti] - [naɪn] ['empti] ['bɔtlz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rʌsti] ['əʊpənə(r)] .

thing	except	thirty	-	nine	empty	bottles	and	a	rusty	opener	.
事物	除了	三十	-	九	空的	瓶子	和	一个	生锈的	开球	.

然后我们去看了他的出租屋，但除了三十九个空瓶子和一个生锈的开瓶器之外，什么也没找到。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒəʊ] [huː] [fɜːst] [dɪ'skʌvəd] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

It	was	Joe	who	first	discovered	what	had	happened	.
它	曾是	乔	WHO	第一的	发现	什么	有	发生	.

乔是第一个发现这件事的人。

[hiː; hi] [gɒt] [həʊld] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [wiː; wi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pærədaɪs] [buːð] [ɒn] [ðə; ði]

He	got	hold	of	me	and	we	went	down	to	the	Paradise	booth	on	the
他	得到	抓住	的	我	和	我们	去	向下	到	这	天堂	展位	在	这

['kɔːnə(r)] [dʒʌst] ['ɒpəzɪt] [frɒm; frəm] [ʃʊltsɪz] [bɑː(r)] [ænd; ənd] [grɪl] .

corner	just	opposite	from	Schultz's	Bar	and	Grill	.
角落	只是	对面的	从	舒尔茨的	酒吧	和	炙烤	.

他联系上我，我们一起去了街角的天堂酒吧，就在舒尔茨酒吧和烧烤店对面。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [kɔɪn] [tɪl] [ænd; ənd] [wen] [ai] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [skriːn] ,

There	was	a	quarter	in	the	coin	till	and	when	I	looked	at	the	screen	,
那里	曾是	一个	四分之一	在	这	硬币	直到	和	什么时候	我	看起来	在	这	屏幕	,

硬币收银机里有一枚25美分硬币，当我看向屏幕时，

[ai] [nju:] ['bɑ:ni] [hæd; həd]['teɪkən] [ɒf] .

I	knew	Barney	had	taken	off	.
我	知道	巴尼	有	已采取	离开	.

我知道巴尼已经离开了。

[wel] , ['ɛvri¸bɑ:diz] ['hæpi] .

Well	,	everybody's	happy	.
出色地	,	每个人的	快乐的	.

大家都很高兴。

[dʒoʊz][glæd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [mə'ʃi:n] [hæz; həz]['faɪnəli] [kɔ:t] [ɒn] ,

Joe's	glad	that	his	machine	has	finally	caught	on	,
乔的	高兴的	那	他的	机器	有	最后	捕捉	在	,

乔很高兴他的机器终于被大家接受了。

['bɑ:ni] [ɪz] ['prɒbəbli] ['hæpi] ['pleɪɪŋ] [k'aʊbɔɪz] [ænd; ənd] ['ɪndiənz] ['i:v(ə)n] [ðəʊ] [hi:z] [wei] [tu:] [əʊld]

Barney	is	probably	happy	playing	Cowboys	and	Indians	even	though	he's	way	too	old
巴尼	是	大概	快乐的	玩耍	牛仔	和	印度人	甚至	尽管	他是	方式	也	老的

[fɔ:(r); fə(r)][¸aɪ 'ti:] ,

for	it	,
为了	它	,

巴尼可能很乐意玩牛仔和印第安人的游戏，尽管他年纪太大，不适合再玩了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [ɪz] ['hæpi] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪts] [wɜ:st] ['sænət(ə)ri]['prɒbləm][hæz; həz][dʒʌst] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd]

and	the	town	is	happy	because	its	worst	sanitary	problem	has	just	eliminated
和	这	镇	是	快乐的	因为	它是	最差	卫生	问题	有	只是	已淘汰

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

小镇居民很高兴，因为其最严重的卫生问题已经彻底解决了。

[ðə; ði] [nju:z] [gets] [spred] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['evribɒdi] [stɑ:rts] ['leɪɪŋ] [ɒdz] [ɒn] [huz] ['gənə] [bi:; bi]

The	news	gets	spread	around	and	everybody	starts	laying	odds	on	who's	gonna	be
这	消息	获得	传播	大约	和	大家	开始	躺下	赔率	在	谁是	将会	是

[ðə; ði][nekst][tu:; tə][gəʊ] .

the	next	to	go	.
这	下一个	到	去	.

消息传开后，大家都开始下注，猜测下一个出局的会是谁。

['nəʊbədi] [gəʊz] [nɪə(r)] [ðə; ði] [bu:ðz] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wi:k] ,

Nobody	goes	near	the	booths	for	about	a	week	,
无人	去	靠近	这	展位	为了	关于	一个	星期	,

大约一个星期的时间里，没有人靠近那些摊位。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [kidz] [stɑ:t] ['pɑ:sɪŋ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['ru:mə(r)] ['sætədeɪ] ['mɔ:nɪŋ] [ðæt] [mɪs] ['ælɪs]

and	then	the	kids	start	passing	around	a	rumor	Saturday	morning	that	Miss	Alice
和	然后	这	孩子们	开始	通过	大约	一个	谣言	周六	早晨	那	错过	爱丽丝

['mɑ:rki] [hæz; həz] [səb'mɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)][¸rezɪg'neɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [sku:l] [bɔ:d] [ænd; ənd][ɪz] ['pækɪŋ]

Markey	has	submitted	her	resignation	to	the	school	board	and	is	packing
马基	有	提交	她	辞职	到	这	学校	木板	和	是	包装

[tu:; tə] [li:v] [taʊn] .

to	leave	town	.
到	离开	镇	.

周六早上，孩子们开始四处传言，说爱丽丝·马基小姐已经向学校董事会提交了辞呈，并且正在收拾行李离开小镇。

[ðə; ði] [taʊn] [splɪts] .

The	town	splits	.
这	镇	分裂	.

小镇分裂了。

[hɑːf][ðə; ði]['piːp(ə)l]['fɪgə(r)] [ʃɪl] [biː; bi]['sensəb(ə)l][ænd; ənd] [liːv] [baɪ] [bʌs] .

Half	the	people	figure	she'll	be	sensible	and	leave	by	bus	.
一半	这	人们	数字	壳	是	明智的	和	离开	经过	公共汽车	.

一半的人认为她会明智地选择乘公交车离开。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][hɑːf] , [maɪ'self][ɪn'kluːdɪd] , ['steɪʃ(ə)n] [ɑː'selvz] [æt; ət][ðə; ði]['pærədaɪs] [buːð] [ðæts]

The	other	half	,	myself	included	,	station	ourselves	at	the	Paradise	booth	that's
这	其他	一半	,	我	包括	,	车站	我们自己	在	这	天堂	展位	那就是

['nɪərɪst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɑːtmənt] .

nearest	to	her	apartment	.
最近的	到	她	公寓	.

包括我在内的另一半人则守候在离她公寓最近的Paradise展位。

[ə'lɒŋ] [ə'baʊt] [nuːn] , [mɪs] ['ælɪs] [ʃəʊz] [ʌp] .

Along	about	noon	,	Miss	Alice	shows	up	.
沿着	关于	中午	,	错过	爱丽丝	演出	向上	.

大约中午时分，爱丽丝小姐出现了。

[ʃiːz] [peɪl] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] ['lʊkɪŋ] , [ɔːl] [drest] [ʌp][tuː; tə]['træv(ə)l] .

She's	pale	and	determined	looking	,	all	dressed	up	to	travel	.
她是	苍白	和	决定	寻找	,	全部	穿着	向上	到	旅行	.

她脸色苍白，神情坚定，一身行头，准备出行。

[hɜː(r); hə(r)] ['suːtkeɪs] [ɪz] ['liːkɪŋ] ['lɪt(ə)l]['bɪts][ænd; ənd][endz][ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] [ænd; ənd]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]

Her	suitcase	is	leaking	little	bits	and	ends	of	clothing	and	over	her
她	手提箱	是	泄漏	小的	比特	和	结束	的	衣服	和	超过	她

['ʃəʊldə(r)] [ʃiːz] [gɒt][ə; eɪ] ['næpsæk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lʌntʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

shoulder	she's	got	a	knapsack	with	her	lunch	in	it	.
肩膀	她是	得到	一个	背包	和	她	午餐	在	它	.

她的行李箱里漏出了一些零碎的衣物，肩上背着一个背包，里面装着她的午餐。

['ɔːlweɪz] ['præktɪkl] , [mɪs] ['ælɪs] [wɒz; wəz] .

Always	practical	,	Miss	Alice	was	.
总是	实际的	,	错过	爱丽丝	曾是	.

爱丽丝小姐一向务实。

" [juː; jʊ] [ɑːrnt] ['riːəli] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [mæm] ?

"	You	aren't	really	thinking	of	leaving	are	you	,	Ma'm	?
"	你	不是	真的	思维	的	离开	是	你	,	女士	?

“夫人，您不会真的打算离开吧？”

" [aɪ][ɑːsk] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃeɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] - [hɑːtɪd] ,

"	I	ask	,	thinking	it	would	be	a	shame	for	a	good	-	hearted	,
"	我	问	,	思维	它	会	是	一个	耻辱	为了	一个	好的	-	心地	,

我这样问，是因为觉得这对一个心地善良的人来说太可惜了，

[hɑːd] - ['wɜːkɪŋ] [skuːl] ['tiːtʃə(r)] [laɪk] [mɪs] ['ælɪs] [tuː; tə] [liːv] ['friːmɒnt] .

hard	-	working	school	teacher	like	Miss	Alice	to	leave	Fremont	.
难的	-	在职的	学校	老师	喜欢	错过	爱丽丝	到	离开	弗里蒙特	.

像爱丽丝小姐这样勤奋的学校老师要离开弗里蒙特了。

" [aɪl] [θæŋk] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪnd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['bɪznəs] , [jʌŋ] [mæn] !

"	I'll	thank	you	to	mind	your	own	business	,	young	man	!
"	患病的	感谢	你	到	头脑	你的	自己的	商业	,	年轻的	男人	!

“年轻人，请你管好自己的事！”

" [ʃiː; ʃi] [sez] ['kəʊldli] , [ænd; ənd] ['maːtʃiz] ['ɪntuː][ðə; ði] [buːð] [ænd; ənd] [pul] [ðə; ði]['kɜːt(ə)n] [ʃʌt] .

"	she	says	coldly	,	and	marches	into	the	booth	and	pulls	the	curtain	shut	.
"	她	说道	冷冷地	,	和	游行	进入	这	展位	和	拉	这	窗帘	关闭	.

她冷冷地说着，径直走进隔间，拉上了帘子。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ai][hɪə(r)][ə; eɪ][kɔɪn][drɒp] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [braɪt] [bluː] [laɪt] ,

A	moment	later	I	hear	a	coin	drop	,	there's	a	flash	of	bright	blue	light	,
一个	片刻	之后	我	听到	一个	硬币	降低	,	有	一个	闪光	的	明亮的	蓝色的	光	,

片刻之后，我听到一枚硬币掉落的声音，一道明亮的蓝光闪过。

[ænd; ənd] [ðen] [ded] ['saɪləns] .

and	then	dead	silence	.
和	然后	死的	沉默	.

然后，一片死寂。

[ai][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['nɪərɪst] [wʌn][səʊ][ai][lɪfts][ðə; ðɪ]['kɜːt(ə)n][ænd; ənd] [piːk] [ɪn] .

I	was	the	nearest	one	so	I	lifts	the	curtain	and	peeks	in	.
我	曾是	这	最近的	一	所以	我	电梯	这	窗帘	和	偷窥	在	.

我离得最近，于是掀开帘子往里看。

[mɪs] ['ælɪs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['suːtkeɪs] [ænd; ənd] ['næpsæk] [hæv; həv] [dɪsə'pɪəd] .

Miss	Alice	and	her	suitcase	and	knapsack	have	disappeared	.
错过	爱丽丝	和	她	手提箱	和	背包	有	消失	.

爱丽丝小姐和她的手提箱、背包都不见了。

[ai] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [skriːn] ['iːv(ə)n] [ðəʊ] ['nəʊbədi] [niːdz] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [mɪs] ['ælɪs] ['mɑːrki]

I	look	at	the	screen	even	though	nobody	needs	to	tell	me	that	Miss	Alice	Markey
我	看	在	这	屏幕	甚至	尽管	无人	需求	到	告诉	我	那	错过	爱丽丝	马基

[hæz; həz] [wɪsk] [ɒf] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɜːld] [weə(r)] [ɔːl][ðə; ðɪ][men] [lʊk] [laɪk] ['ruːdɒlf] [ˌvælən'tiːnəʊ]

has	whisked	off	to	a	world	where	all	the	men	look	like	Rudolph	Valentino
有	搅拌	离开	到	一个	世界	在哪里	全部	这	男人	看	喜欢	鲁道夫	瓦伦蒂诺

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)][əʊld] - [meɪd] [skuːl] ['tiːtʃə(r)z] .

and	have	a	fondness	for	old	-	maid	school	teachers	.
和	有	一个	喜爱	为了	老的	-	女佣	学校	教师	.

我看着屏幕，尽管没人告诉我爱丽丝·马基小姐已经穿越到了一个所有男人都长得像鲁道夫·瓦伦蒂诺，并且对老处女教师情有独钟的世界。

[ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ai][wɒz; wəz] [raɪt] . . . .

Sure	enough	,	I	was	right	.	.	.	.
当然	足够的	,	我	曾是	正确的	.	.	.	.

果然不出所料……

[ə'baʊt] [mɪd] - ['ɔːgəst] , [dʒəʊ] ['kɒmz] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [hiːz] ['lʊkɪŋ] ['maɪti] ['wʌrid] .

About	mid	-	August	,	Joe	comes	around	and	he's	looking	mighty	worried	.
关于	中	-	八月	,	乔	来	大约	和	他是	寻找	强大的	担心	.

大约八月中旬，乔来了，他看上去非常担心。

" ['hæri] , " [hiː; hi] [sez] , " ['wɒli] [klɔːz] [hæz; həz] [dɪsə'pɪəd] .

"	Harry	,	"	he	says	,	"	Wally	Claus	has	disappeared	.
"	哈里	,	"	他	说道	,	"	沃利	克劳斯	有	消失	.

“哈利，”他说，“圣诞老人沃利不见了。”

" [ai] [mʌl] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	I	mull	it	over	for	a	minute	.
"	我	思考	它	超过	为了	一个	分钟	.

我仔细考虑了一会儿。

" [ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi] [wɒt] [jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] , " [ai] [sez] .

"	It	can't	be	what	you're	thinking	,	"	I	says	.
"	它	不能	是	什么	你是	思维	,	"	我	说道	.

“不可能是你想的那样，”我说。

" [wɑːliz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst]['nɔːm(ə)l][men][ɪn] [taʊn] .

"	Wally's	one	of	the	most	normal	men	in	town	.
"	沃利的	一	的	这	最多	普通的	男人	在	镇	.

“沃利是镇上最正常的人之一。”

" [wi:; wi][gəʊ] [daʊn] [tu:; tə] [si:] [wɑ:liz] [waɪf][ænd; ənd][ai][bɪ'gɪn][tu:; tə][get][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .

"	We	go	down	to	see	Wally's	wife	and	I	begin	to	get	the	picture	.
"	我们	去	向下	到	看	沃利的	妻子	和	我	开始	到	得到	这	图片	.

"我们下去见沃利的妻子，我开始明白是怎么回事了。"

['wɒli] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [hɑ:d] ['wɜ:kɪŋ] ,

Wally	was	one	of	those	hard	working	,
沃利	曾是	一	的	那些	难的	在职的	,

沃利是那些勤奋工作的人之一，

[hɑ:d] ['drɪŋkɪŋ] ['dʌtʃmən] [wɪð] [ə; eɪ]['fæməli][ə'baʊt] [θri:] [taɪmz] [æz; əz][bɪg][æz; əz][hɪz; ɪz]['sæləri] .

hard	drinking	Dutchmen	with	a	family	about	three	times	as	big	as	his	salary	.
难的	喝	荷兰人	和	一个	家庭	关于	三	时代	作为	大的	作为	他的	薪水	.

一个嗜酒如命的荷兰人，他的家庭规模大约是他收入的三倍。

[hi:; hi] [wɜ:kt] [æt; ət]['stelə(r)] [ɪ'lektrɪk] [wɪð] [dʒəʊ][ænd; ənd] , [laɪk][ai] [seɪ] ,

He	worked	at	Stellar	Electric	with	Joe	and	,	like	I	say	,
他	工作	在	恒星	电的	和	乔	和	,	喜欢	我	说	,

他和乔一起在Stellar Electric公司工作，而且，就像我说的，

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [help] [dʒəʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [læb] .

sometimes	he	used	to	help	Joe	in	his	lab	.
有时	他	用过的	到	帮助	乔	在	他的	实验室	.

他有时会在实验室里帮助乔。

" [wen] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑ:st][taɪm][ju:; jʊ] [sɔ:] ['wɒli] ?

"	When	was	the	last	time	you	saw	Wally	?
"	什么时候	曾是	这	最后的	时间	你	锯	沃利	?

你上次见到沃利是什么时候?

" [dʒəʊ][ɑ:sks]['dʒentli] .

"	Joe	asks	gently	.
"	乔	问	轻轻地	.

乔轻声问道。

['mɪsɪz] . ['wɒli] [ɪz] ['blʌbərɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][həʊld][ə; eɪ][kɪd][ɒn]

Mrs	.	Wally	is	blubbering	in	her	handkerchief	and	trying	to	hold	a	kid	on
太太	.	沃利	是	呜咽	在	她	手帕	和	尝试	到	抓住	一个	孩子	在

[hɜ:(r); hə(r)][læp][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

her	lap	at	the	same	time	.
她	膝	在	这	相同的	时间	.

沃利太太一边用手帕捂着脸哭泣，一边还要抱着一个孩子坐在腿上。

[tu:] [mɔ:(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['hæŋɪŋ] ['ɒntə][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,

Two	more	are	hanging	onto	her	chair	,
二	更多的	是	绞刑	到	她	椅子	,

还有两人正扶着她的椅子，

[ænd; ənd][ə'baʊt][sɪks]['ʌðə(r)z][ɑ:(r); ə(r)] ['stændɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ru:m] ['sʌkɪŋ] [ðeə(r)] [θʌmz]

and	about	six	others	are	standing	around	the	room	sucking	their	thumbs
和	关于	六	其他的	是	常设	大约	这	房间	吸吮	他们的	拇指

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [waɪd] - [aɪd] [æt; ət][dʒəʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:] .

and	looking	wide	-	eyed	at	Joe	and	me	.
和	寻找	宽的	-	眼睛	在	乔	和	我	.

还有大约六个孩子站在房间里，吮着拇指，睁大眼睛看着我和乔。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][pi:] - ['peɪdeɪ] , " [ʃi:; ʃi] [blə:t] , [ðə; ði] [tɪəz] ['stri:mɪŋ] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)][fæt] [tʃi:ks]

"	It	was	p	-	payday	,	"	she	blurts	,	the	tears	streaming	down	her	fat	cheeks
"	它	曾是	p	-	发薪日	,	"	她	脱口而出	,	这	眼泪	流媒体	向下	她	胖的	脸颊

.

:

.

"是发薪日，"她脱口而出，泪水顺着她肥胖的脸颊流了下来。

" ['wɒli] [siː] - ['kɒmz] [həʊm] [drʌŋk] [ænd; ənd][ɔːl][aɪ][duː; də][wɒz; wəz]['kwaɪətli][ɑːsk][hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
" **Wally** **c** **-** **comes** **home** **drunk** **and** **all** **I** **do** **was** **quietly** **ask** **him** **for** **his**
" 沃利 c - 来 家 醉 和 全部 我 做 曾是 悄悄 问 他 为了 他的
['peɪtʃek] .
paycheck **.**
工资单 .

"沃利喝醉回家，我只是悄悄地问他要工资。"

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][lɑːst][aɪ] [siː] [ɒv; əv][hɪm] .
And **that's** **the** **last** **I** **see** **of** **him** **.**
和 那就是 这 最后的 我 看 的 他 .

那是我最后一次见到他。

[aɪ][diː] - [doʊnt] [nəʊ] ['dʌbljuː] - [wɒt] [gɒt]['ɪntuː][hɪm] !
I **d** **-** **don't** **know** **w** **-** **what** **got** **into** **him** **!**
我 d - 不 知道 西 - 什么 得到 进入 他 !

我……我不知道他怎么了！

" ['enibɒdi] [wɪð] [hɑːf][æn; ən] [aɪ] , [aɪ] [θɔːt] , [kʊd; kəd] [piːs] [tə'geðə(r)] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd]
" **Anybody** **with** **half** **an** **eye** **,** **I** **thought** **,** **could** **piece** **together** **what** **had** **happened**
" 任何人 和 一半 一个 眼睛 , 我 想法 , 可以 片 一起 什么 有 发生
.
:
.

"我想，只要稍微有点眼力的人都能拼凑出发生了什么事。"

['wɒli] ['prɒbəbli] [hæd; həd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [æt; ət] [ʃʊltsɪz] [bɑː(r)][ænd; ənd][gɒt][tuː; tə] ['fiːlɪŋ] ['sɒri]
Wally **probably** **had** **one** **or** **two** **at** **Schultz's** **bar** **and** **got** **to** **feeling** **sorry**
沃利 大概 有 一 或者 二 在 舒尔茨的 酒吧 和 得到 到 感觉 对不起
[fɔː(r); fə(r)][hɪm'self][ænd; ənd] [ðen] [wen] [hiː; hi][gɒt] [həʊm] ,
for **himself** **and** **then** **when** **he** **got** **home** **,**
为了 他自己 和 然后 什么时候 他 得到 家 ,

沃利可能在舒尔茨的酒吧喝了一两杯，然后开始自怨自艾，之后当他回到家时，

[hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['hɔːrnəts] [nest] .
he **walked** **into** **a** **hornet's** **nest** **.**
他 步行 进入 一个 大黄蜂的 巢 .

他走进了黄蜂窝。

[naɪn] [kidz] [bɔːl] [ɔː(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɒli] ['nægɪŋ] [ðə; ði][laɪf][aʊt][ɒv; əv][hɪm]
Nine **kids** **bawling** **or** **running** **around** **and** **Mrs** **.** **Wally** **nagging** **the** **life** **out** **of** **him**
九 孩子们 嚎啕大哭 或者 跑步 大约 和 太太 . 沃利 唠叨 这 生活 出去 的 他
.
:
.

九个孩子哭闹着或到处乱跑，沃利太太唠叨个没完。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [wˈʌndəd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] ,
He **must** **have** **wondered** **if** **it** **was** **worth** **it** **,**
他 必须 有 想知道 如果 它 曾是 值得 它 ,

他肯定在想，这样做是否值得。

[ðen] [faʊnd] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][tuː; tə][ðə; ði]
then **found** **a** **quarter** **in** **his** **pocket** **and** **walked** **around** **the** **corner** **to** **the**
然后 成立 一个 四分之一 在 他的 口袋 和 步行 大约 这 角落 到 这
['nɪərɪst] ['pærədaɪs] [buːð] .
nearest **Paradise** **booth** **.**
最近的 天堂 展位 .

然后他在口袋里找到一枚25美分硬币，走到街角最近的"天堂"小吃摊。

[hwɪʃt] — [ænd; ənd] [wɑːliz] ['wʌrɪs] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .

Whisht	**—**	**and**	**Wally's**	**worries**	**are**	**a**	**thing**	**of**	**the**	**past**	**.**
白色	一	和	沃利的	担忧	是	一个	事物	的	这	过去的	.

惠什特——沃利的担忧都已成为过去。

[dʒəʊ][ænd; ənd][aɪ][get][ðə; ði][aɪ'dɪə][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ænd; ənd][wiː; wi] [tʃeɪs] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] [buːð] .

Joe	**and**	**I**	**get**	**the**	**idea**	**at**	**the**	**same**	**time**	**and**	**we**	**chase**	**down**	**to**	**the**	**nearest**	**booth**	**.**
乔	和	我	得到	这	主意	在	这	相同的	时间	和	我们	追赶	向下	到	这	最近的	展位	.

我和乔同时想到了这个主意，于是我们追到最近的摊位。

[aɪ] [tʊk] [wʌn] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [skriːn] [ænd; ənd] [blʌʃt] .

I	**took**	**one**	**look**	**at**	**the**	**screen**	**and**	**blushed**	**.**
我	采取	一	看	在	这	屏幕	和	脸红了	.

我瞥了一眼屏幕，脸就红了。

['wɒli] [hæd; həd][sʌm; səm] ['prɪti] [waɪld][aɪ'diəz] .

Wally	**had**	**some**	**pretty**	**wild**	**ideas**	**.**
沃利	有	一些	漂亮的	荒野	想法	.

沃利有一些非常疯狂的想法。

[ɒn][ðə; ði] [weɪ] [həʊm] , [aɪ][traɪd][tuː; tə][tɔːk][dʒəʊ]['ɪntuː] ['teərɪŋ] [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [daʊn] .

On	**the**	**way**	**home**	**,**	**I**	**tried**	**to**	**talk**	**Joe**	**into**	**tearing**	**the**	**machines**	**down**	**.**
在	这	方式	家	,	我	尝试	到	讲话	乔	进入	撕裂	这	机器	向下	.

回家的路上，我试图说服乔把那些机器拆掉。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [ɪts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][end] , [dʒəʊ] ? " [aɪ] ['ɑːgjuːz] .

"	**How**	**do**	**you**	**know**	**where**	**it's**	**going**	**to**	**end**	**,**	**Joe**	**?**	**"**	**I**	**argues**	**.**
"	如何	做	你	知道	在哪里	它是	去	到	结尾	,	乔	?	"	我	论点	.

“乔，你怎么知道事情会如何发展呢？”我反问道。

" [juː; jʊ][kænt] [tel] [huz] [wel] - [ə'dʒʌstɪd] [ænd; ənd] [huː] ['ɪz(ə)nt]['eni][mɔː(r)] .

"	**You**	**can't**	**tell**	**who's**	**well**	**-**	**adjusted**	**and**	**who**	**isn't**	**any**	**more**	**.**
"	你	不能	告诉	谁是	出色地	-	调整	和	WHO	不是	任何	更多的	.

“你再也分辨不出谁适应良好，谁又不适应了。”

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

And	**besides**	**,**
和	除了	,

而且，

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [eɪnt] [hæv; həv][kən'trɪbjuːtɪd][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][laɪf][æz; əz] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] .

some	**of**	**those**	**who**	**ain't**	**have**	**contributed**	**just**	**as**	**much**	**to**	**life**	**as**	**those**	**who**	**are**	**.**
一些	的	那些	WHO	不是	有	贡献	只是	作为	很多	到	生活	作为	那些	WHO	是	.

有些没能获得成功的人，对生活的贡献也丝毫不亚于那些已经获得成功的人。

['meɪbi] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] . "

Maybe	**even**	**more**	**.**	**"**
或许	甚至	更多的	.	"

或许更多。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm][ʌp] , " [dʒəʊ] [sez] ['grɪmli] .

"	**I'm**	**going**	**to**	**leave**	**them**	**up**	**,**	**"**	**Joe**	**says**	**grimly**	**.**
"	我是	去	到	离开	他们	向上	,	"	乔	说道	阴沉地	.

“我就让它们留在那里吧。”乔冷冷地说。

" [ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] [biː; bi]['betə(r)] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [njʊə'rɒtɪk] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] . "

"	The	world	will	be	better	off	without	a	lot	of	neurotics	running	around	.	"
"	这	世界	将要	是	更好的	离开	没有	一个	很多	的	神经症患者	跑步	大约	.	"

"如果没有那么多神经质的人到处乱窜，世界会变得更好。"

" [juː; jʊ][woʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] , [dʒəʊ] ? "

"	You	won't	think	it	over	,	Joe	?	"
"	你	惯于	思考	它	超过	,	乔	?	"

"你难道不考虑一下吗，乔？"

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sez] , " [ænd; ənd][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	No	,	"	he	says	,	"	and	to	prove	it	,
"	不	,	"	他	说道	,	"	和	到	证明	它	,

"不，"他说，"为了证明这一点，

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][spend][ðə; ði][nekst] [tuː] [wiːks] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['bækɪŋ] [tuː; tə]

I'm	going	to	spend	the	next	two	weeks	in	New	York	looking	for	backing	to
我是	去	到	花费	这	下一个	二	周	在	新的	约克	寻找	为了	后盾	到

[pʊt] [ʌp] ['pærədaɪs] [buːðz] [ɔːl] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kʌntri] . "

put	up	Paradise	booths	all	across	the	country	.	"
放	向上	天堂	展位	全部	穿过	这	国家	.	"

接下来两周我将在纽约寻找资金支持，以便在全国各地设立"天堂"展位。

" [wɒt] [dʌz] [mɑːdʒ] [θɪŋk] ?

"	What	does	Marge	think	?
"	什么	做	玛吉	思考	?

玛吉怎么想?

" [aɪ][ɑːsk] .

"	I	ask	.
"	我	问	.

我问。

" [hæŋ] [mɑːdʒ] !

"	Hang	Marge	!
"	悬挂	玛吉	!

"吊死玛吉！"

" [hiː; hi] [sez] .

"	he	says	.
"	他	说道	.

他说。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[aɪ][dʒʌst] [stʊd] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [blɒk] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm][get][smɔːlə(r)]

I	just	stood	there	in	the	middle	of	the	block	and	watched	him	get	smaller
我	只是	站立	那里	在	这	中间	的	这	堵塞	和	观看	他	得到	较小的

[ænd; ənd][smɔːlə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

and	smaller	in	the	distance	.
和	较小的	在	这	距离	.

我就站在街区中央，看着他身影在远处越来越小。

[aɪ]['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['lɪsnd]

I	couldn't	think	of	anything	more	to	say	and	he	wouldn't	have	listened
我	不能	思考	的	任何事物	更多的	到	说	和	他	不会	有	听着

[tuː; tə][ˌem 'iː] ['enɪweɪz] .

to	me	anyways	.
到	我	总之	.

我实在想不出还能说什么了，而且就算说了，他也不会听我的。

[ai] [pækt] [ænd; ənd] [left] [taʊn] [ðæt] [seɪm] [naɪt] .

I	packed	and	left	town	that	same	night	.
我	包装	和	左边	镇	那	相同的	夜晚	.

当晚我就收拾行装离开了这座城市。

[ðə; ði] ['strɔ:bəri] ['si:z(ə)n] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [ɒn] [ænd; ənd] [aɪ] [eɪnt] ['nevə(r)] [mɪst] [ə; eɪ] ['hɑ:vɪst]

The	strawberry	season	was	just	coming	on	and	I	ain't	never	missed	a	harvest
这	草莓	季节	曾是	只是	未来	在	和	我	不是	绝不	错过	一个	收成

[jet] .

yet	.
然而	.

草莓季刚刚开始，而我还没有错过任何一次收成。

[baʊt] [tu:] [wi:ks] [pɑ:st] [ænd; ənd] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [steɪ] [ə'weɪ] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

bout	two	weeks	passed	and	I	couldn't	stay	away	any	longer	.
回合	二	周	通过了	和	我	不能	停留	离开	任何	更长	.

大约两周后，我再也无法忍受离开的煎熬了。

[aɪ] [gɒt] [bæk] [tu:; tə] [taʊn] , [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'raʊnd] ,

I	got	back	to	town	,	took	a	look	around	,
我	得到	后退	到	镇	,	采取	一个	看	大约	,

我回到镇上，四处看了看，

[ænd; ənd] [ðen] [went] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [dʒəʊ] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn] [ɒn]

and	then	went	down	to	the	station	to	wait	for	Joe	to	come	in	on
和	然后	去	向下	到	这	车站	到	等待	为了	乔	到	来	在	在

[ðə; ði] ['flaɪə(r)] .

the	flyer	.
这	传单	.

然后下到车站等乔乘飞机过来。

[aɪ] ['fɪgəd] ['sʌmbədi] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðeə(r)] [tu:; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɪm] ['dʒentli] .

I	figured	somebody	ought	to	be	there	to	break	it	to	him	gently	.
我	想	某人	应该	到	是	那里	到	休息	它	到	他	轻轻地	.

我觉得应该有人在场委婉地告诉他这件事。

[hi:; hi] [gets] [ɒf] [ðə; ði] [treɪn] ['lʊkɪŋ] ['hæpi] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] [ænd; ənd] [aɪ] ['fɪgə(r)] [hi:z] [meɪd]

He	gets	off	the	train	looking	happy	and	successful	and	I	figure	he's	made
他	获得	离开	这	火车	寻找	快乐的	和	成功的	和	我	数字	他是	制成

[ə'rendʒmənts] [tu:; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['pærədaɪs] [bu:ð] [ɪn] ['evri] ['sɪti] ,

arrangements	to	put	a	Paradise	booth	in	every	city	,
安排	到	放	一个	天堂	展位	在	每一个	城市	,

他下火车时看起来既开心又成功，我猜他已经安排好在每个城市都设立一个"天堂"展位了。

[taʊn] , [ænd; ənd] ['krɒsrəʊdz] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] .

town	,	and	crossroads	in	the	nation	.
镇	,	和	十字路口	在	这	国家	.

城镇，也是国家的十字路口。

" [waɪ] , [hə'ləʊ] , ['hæri] , " [hi:; hi] [sez] [wen] [hi:; hi] [si:z] [ˌem 'i:] ,

"	Why	,	hello	,	Harry	,	"	he	says	when	he	sees	me	,
"	为什么	,	你好	,	哈里	,	"	他	说道	什么时候	他	看到	我	,

"你好，哈利，"他看到我时说道。

[ænd; ənd] [gɪvz] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [əʊld] [prə'feʃən(ə)l] [smaɪl] [ænd; ənd] ['hændʃeɪk] [ðæt] ['ri:əli] [eɪnt] [ðə; ði]

and	gives	me	the	old	professional	smile	and	handshake	that	really	ain't	the
和	给予	我	这	老的	专业的	微笑	和	握手	那	真的	不是	这

[əʊld] [dʒəʊ] [æt; ət] [ɔ:l] .

old	Joe	at	all	.
老的	乔	在	全部	.

他露出老套的职业笑容，和我握手，但这根本不像以前的乔了。

" ['eni] [kæbz] [ə'raʊnd] ? "
" **Any cabs around ?** "
" 任何 出租车 大约 ? "

"附近有出租车吗？"

" [nəʊ] , [ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ][kæbz][ə'raʊnd] .
" **No , there ain't no cabs around .**
" 不 , 那里 不是 不 出租车 大约 .

"不，附近没有出租车。"

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ai] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɪm] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ʃɑːp] [lʊk] .
" **Something in the way I says it makes him give me a sharp look .**
" 某物 在 这 方式 我 说道 它 制作 他 给 我 一个 锋利的 看 .

"我说话的方式让他狠狠地瞪了我一眼。"

" [haʊ] [kʌm] ?
" **How come ?**
" 如何 来 ?

"怎么会?

[ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['flaɪə(r)] . "
There's always a couple to meet the flyer . "
有 总是 一个 夫妻 到 见面 这 传单 . "

总会有一对夫妇来接机。

" [ðeə(r)] [eɪnt] [nʌn] [ðɪs] [taɪm] , " [ai] [sez] .
" **There ain't none this time , " I says .**
" 那里 不是 没有任何 这 时间 , " 我 说道 .

"这次没有了，"我说。

" [nəʊ][kæb]['draɪvəz] . "
" **No cab drivers . "**
" 不 出租车 司机 . "

"没有出租车司机。"

" [nəʊ][kæb]['draɪvəz] ? "
" **No cab drivers ? "**
" 不 出租车 司机 ? "

没有出租车司机吗?

" [eɪnt] [nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] ['eni] [mɔː(r)] , " [ai] [sez] .
" **Ain't no need for ' em any more , " I says .**
" 不是 不 需要 为了 - 呃 任何 更多的 , " 我 说道 .

"已经不需要它们了，"我说。

" [eɪnt] [nəʊ]['piːp(ə)l][ɪn] [taʊn] [tuː; tə][juːz][kæbz] .
" **Ain't no people in town to use cabs .**
" 不是 不 人们 在 镇 到 使用 出租车 .

镇上没人会坐出租车。

[taʊnz] ['empti] .
Town's empty .
镇上的 空的 .

镇上空无一人。

['evriˌbɑːdiz] [gɒn] .
Everybody's gone .
每个人的 已消失 .

大家都走了。

" [hiː; hi] [lʊks] ['kaɪndə] [griːn] [ænd; ənd] [sez] : " [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , ['evriˌbɑːdiz] [gɒn] ?
" **He looks kinda green and says : " What do you mean , everybody's gone ?**
" 他 看起来 有点 绿色的 和 说道 : " 什么 做 你 意思是 , 每个人的 已消失 ?

"他脸色有点发青，说道：'什么意思？大家都走了？'

" [aɪ] [ʃrʌgz] [ænd; ənd][stɑːrts] ['wɔːkɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] .

"	I	shrugs	and	starts	walking	back	to	town	.
"	我	耸肩	和	开始	步行	后退	到	镇	.

我耸耸肩，开始往镇上走。

" ['evrɪbɒdi] [tʊk] [ɒf] , " [aɪ] [sez] .

"	Everybody	took	off	,	"	I	says	.
"	大家	采取	离开	,	"	我	说道	.

“大家都走了，”我说。

" [jɔː(r); jə(r)]['pærədaɪs] [buːðz] [wɜː(r); wə(r)]['riːəl]['pɒpjələ(r)] .

"	Your	Paradise	booths	were	real	popular	.
"	你的	天堂	展位	是	真实的	受欢迎的	.

“你们的‘天堂’展位非常受欢迎。”

" [hiː; hi] [stɪl] [lʊks] [blæŋk][səʊ][aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] [streɪt] .

"	He	still	looks	blank	so	I	give	it	to	him	straight	.
"	他	仍然	看起来	空白的	所以	我	给	它	到	他	直的	.

“他看起来仍然一脸茫然，所以我直接告诉他。”

[aɪ][hæd; həd][fɜːst] [θɔːt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [wen] ['wɒli] [klɔːz] [dɪsə'pɪəd] .

I	had	first	thought	about	it	when	Wally	Claus	disappeared	.
我	有	第一的	想法	关于	它	什么时候	沃利	克劳斯	消失	.

我第一次想到这个问题是在沃利·克劳斯失踪的时候。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] [ðæt] ['evrɪbɒdi] [hæz; həz] [taɪmz] [wen] [ðeɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

It	occurs	to	me	then	that	everybody	has	times	when	they	wish	they	could
它	发生	到	我	然后	那	大家	有	时代	什么时候	他们	希望	他们	可以

[krɔːl] [aʊt][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ænd; ənd]['kwaɪətli] [ˌdɪsə'pɪə(r)] .

crawl	out	from	under	and	quietly	disappear	.
爬行	出去	从	在下面	和	悄悄	消失	.

我突然意识到，每个人都会有那么一些时候，希望自己能悄悄地从某个地方爬出来，消失得无影无踪。

[juː; jʊ] [siː] , [dʒəʊ][hæd; həd] [ə'sjuːmd] [ðæt] [sʌm; səm]['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [ə'dʒʌstɪd] [tuː; tə][sə'saɪəti]

You	see	,	Joe	had	assumed	that	some	people	were	adjusted	to	society
你	看	,	乔	有	假定	那	一些	人们	是	调整	到	社会

[ænd; ənd][sʌm; səm] [wɜːrnt] .

and	some	weren't	.
和	一些	不是	.

你看，乔一直认为有些人适应了社会，有些人则没有。

[wel] , ['æktʃuəli] ['nəʊbədi][ɪz] , [ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] [dɪ'griː] .

Well	,	actually	nobody	is	,	it's	just	a	difference	of	degree	.
出色地	,	实际上	无人	是	,	它是	只是	一个	不同之处	的	程度	.

其实，没有人是完全一样的，只是程度不同而已。

[wʌns] ['wɒli] [tʊk] [ɒf] , [ˌaɪ 'tiː] ['sɔːtə] [bɜːst] [ðə; ði][dæm] .

Once	Wally	took	off	,	it	sorta	burst	the	dam	.
一次	沃利	采取	离开	,	它	有点儿	爆裂	这	坝	.

沃利一起飞，就好像冲破了堤坝。

[mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['piːp(ə)l] [sniːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [buːðz] , [drɒpt] [ɪn][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] ,

More	and	more	people	sneaked	into	the	booths	,	dropped	in	a	quarter	,
更多的	和	更多的	人们	偷偷摸摸	进入	这	展位	,	掉落	在	一个	四分之一	,

越来越多的人偷偷溜进小隔间，投下一枚25美分硬币。

[ænd; ənd] [hwɪʃt] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['bɪljən] [maɪlz] [ə'weɪ] .

and	whisht	—	they	were	a	billion	miles	away	.
和	白色	—	他们	是	一个	十亿	英里	离开	.

而且——他们远在亿万英里之外。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['ləʊnli] [ænd; ənd] [dɑːk] [ɪn] [taʊn] .

It	was	lonely	and	dark	in	town	.
它	曾是	孤独	和	黑暗的	在	镇	.

镇上又冷又黑。

[nəʊ] [striːt] [læmps] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

No	street	lamps	,	of	course	.
不	街道	灯	,	的	课程	.

当然，这里没有路灯。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nəʊbədi] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [plɑːnt] [tuː; tə] [wɜːk] [ðə; ði] ['swɪtʃɪz] .

There	was	nobody	down	at	the	power	plant	to	work	the	switches	.
那里	曾是	无人	向下	在	这	力量	植物	到	工作	这	开关	.

发电厂里没有人可以操作开关。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜːrnt] ['eni] [laɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['haʊzɪz] - [kɔːz] [ðeə(r)] ['wʌznt] ['enibɒdi] [ə'raʊnd] .

And	there	weren't	any	lights	in	the	houses	'	cause	there	wasn't	anybody	around	.
和	那里	不是	任何	灯	在	这	房屋	-	原因	那里	不是	任何人	大约	.

房子里没有灯，因为周围没有人。

" [aɪ] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] ['evribɒdi] ['gəʊɪŋ] , " [dʒəʊ] [sez] , ['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪp] .

"	I	can't	imagine	everybody	going	,	"	Joe	says	,	biting	his	lip	.
"	我	不能	想象	大家	去	,	"	乔	说道	,	咬	他的	唇	.

"我无法想象大家都会去，"乔咬着嘴唇说。

" [wɒt] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [kidz] ? "

"	What	about	all	the	kids	?	"
"	什么	关于	全部	这	孩子们	?	"

"那孩子们怎么办？"

" [aɪ] ['kaɪndə] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɜːst] , " [aɪ] [sez] .

"	I	kinda	think	they	were	among	the	first	,	"	I	says	.
"	我	有点	思考	他们	是	之中	这	第一的	,	"	我	说道	.

"我觉得他们算是最早一批吧，"我说。

[aɪ] [weɪvz] [æt; ət] [ðə; ði] ['stɑːri] [skaɪ] .

I	waves	at	the	starry	sky	.
我	波浪	在	这	繁星	天空	.

我向星空挥手。

" [ðeəz; ðəz] ['prɒbəbli] [ə; eɪ] ['plænɪt] [ʌp] [ðeə(r)] [sʌm; səm] [pleɪs] [weə(r)] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɒt]

"	There's	probably	a	planet	up	there	some	place	where	there's	nothing	but	hot
"	有	大概	一个	行星	向上	那里	一些	地方	在哪里	有	没有什么	但	热的

[rɒdz] [ænd; ənd] ['fʊtbɔːl] ['steɪdiəmz] .

rods	and	football	stadiums	.
杆	和	足球	体育场	.

"可能在某个地方，有一个星球上除了改装车和足球场什么都没有。"

[ænd; ənd] [aɪ] [sə'pəʊz] [ðeəz; ðəz] [wʌn] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [fenst] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði]

And	I	suppose	there's	one	section	of	the	universe	fenced	off	for	all	the
和	我	认为	有	一	部分	的	这	宇宙	围栏	离开	为了	全部	这

['dʒuːniə(r)] ['speismæn, -mən] ['ðætl] [biː; bi] ['rəʊmɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

Junior	Spacemen	that'll	be	roaming	around	it	.
初级	太空人	那将	是	漫游	大约	它	.

我想，宇宙中应该有一块区域被围了起来，供所有的小宇航员们四处游荡。

" ['enibɒdi] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['maɪtə] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['liːvɪŋ] , [aɪ] [təʊld]

"	Anybody	you	could	think	of	mighta	had	a	reason	for	leaving	,	I	told
"	任何人	你	可以	思考	的	可能	有	一个	原因	为了	离开	,	我	讲述

[hɪm] .

him	.
他	.

"你能想到的任何人都可能有离开的理由，"我告诉他。

[ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət] [ʃʊltsɪz] ['prɒbəbli] [tʊk] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɜːld] [weə(r)] ['mærəlɪn] [mən'rəʊ]

The	boys	at	Schultz's	probably	took	off	for	a	world	where	Marilyn	Monroe
这	男孩们	在	舒尔茨的	大概	采取	离开	为了	一个	世界	在哪里	玛丽莲	门罗

[hæz; həz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [twɪn] ['sɪstəz] ;

has	a	thousand	twin	sisters	;
有	一个	千	双	姐妹	;

舒尔茨学校的男孩们可能已经飞向了一个玛丽莲·梦露有上千个双胞胎姐妹的世界;

[ænd; ənd] ['dʒɒni] ['dʌgləs] , [ðə; ði] [eɪs] [æt; ət] ['kɛliz] ['bəʊlɪŋ] ['æli] ,

and	Johnny	Douglas	,	the	ace	at	Kelly's	Bowling	Alley	,
和	约翰尼	道格拉斯	,	这	高手	在	凯利的	保龄球	胡同	,

还有凯利保龄球馆的王牌球员约翰尼·道格拉斯

[ɪz] ['prɒbəbli] [ləʊ'keɪtɪd][ɒn][ə; eɪ] [wɜːld] [weə(r)] [ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [bəʊl] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]

is	probably	located	on	a	world	where	it's	impossible	to	bowl	anything	but	a
是	大概	位于	在	一个	世界	在哪里	它是	不可能的	到	碗	任何事物	但	一个

[θriː] ['hʌndrəd] [geɪm] .

three	hundred	game	.
三	百	游戏	.

它可能位于一个只能打出 300 分的保龄球的世界。

[baɪ] [ðen] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][dʒoʊz] [haʊs] .

By	then	,	we	were	in	front	of	Joe's	house	.
经过	然后	,	我们	是	在	正面	的	乔的	房子	.

那时，我们已经到了乔家门前。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [dɑːk] [ænd; ənd] ['kɜːt(ə)nd] [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

It	was	as	dark	and	curtained	as	the	others	.
它	曾是	作为	黑暗的	和	帘幕	作为	这	其他的	.

它和其他房间一样，光线昏暗，拉上了窗帘。

[hiː; hi] [haʊs] [wɒz; wəz] ['empti] .

he	house	was	empty	.
他	房子	曾是	空的	.

房子里空无一人。

[ðə; ði][blaɪndz][hæd; həd] [biːn] [drɔːn] , [ðə; ði] ['dɪʃɪz] ['niːtli] [stækt] [ænd; ənd][pʊt] [ə'weɪ] ,

The	blinds	had	been	drawn	,	the	dishes	neatly	stacked	and	put	away	,
这	百叶窗	有	到过	绘制	,	这	菜肴	整齐地	堆叠	和	放	离开	,

百叶窗已经拉上，碗碟也整齐地叠放收好。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nəʊt] [left] [ɒn][ðə; ði] - ['telɪŋ] [ðə; ði] ['mɪlkmən] [nɒt][tuː; tə] [brɪŋ] ['eni] [mɔː(r)]

and	a	note	left	on	the	doorstoop	telling	the	milkman	not	to	bring	any	more
和	一个	笔记	左边	在	这	-	讲述	这	送奶工	不是	到	带来	任何	更多的

[mɪlk] .

milk	.
牛奶	.

门口还留了一张纸条，告诉送奶工不要再送牛奶了。

[ðə; ði] [nəʊt] [tuː; tə][dʒəʊ][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪb(ə)l] .

The	note	to	Joe	was	on	the	kitchen	table	.
这	笔记	到	乔	曾是	在	这	厨房	桌子	.

写给乔的纸条放在厨房的桌子上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][dʒəʊ][tuː; tə] [riːd] [ɒn] [ɑːkaʊntə] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [blɜːd] [ɪn] [spɒts]

It	was	hard	for	Joe	to	read	on	accounta	it	was	blurred	in	spots
它	曾是	难的	为了	乔	到	读	在	账户	它	曾是	模糊	在	地点

[weə(r)] [mɑːdʒ] [hæd; həd] [biːn] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [hæd; həd]['fɔːlən] [ɒn][ðə; ði]['peɪpə(r)] .

where	Marge	had	been	crying	and	the	tears	had	fallen	on	the	paper	.
在哪里	玛吉	有	到过	哭泣	和	这	眼泪	有	倒下	在	这	纸	.

由于玛吉哭过，眼泪滴在纸上，导致纸张有些地方模糊不清，乔很难看清。

[ˌaɪ 'tiː][təʊld][dʒəʊ] — [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [həʊl] [mes] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [θɪŋz] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi]

It	told	Joe	—	among	a	whole	mess	of	other	things	—	that	she	thought	she
它	讲述	乔	—	之中	一个	所有的	混乱	的	其他	事物	—	那	她	想法	她

[hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ][mæn] ,

had	married	a	man	,
有	已婚	一个	男人	,

她告诉乔——除其他一大堆事情外——她认为自己嫁给了一个男人。

[nɒt][ə; eɪ]['reɪdiəʊ][set] ,

not	a	radio	set	,
不是	一个	收音机	放	,

不是收音机，

[ænd; ənd] [sɪns] ['evribɒdi] [wɒz; wəz]['juːzɪŋ][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ]['pærədaɪs]

and	since	everybody	was	using	them	she	was	going	to	visit	a	Paradise
和	自从	大家	曾是	使用	他们	她	曾是	去	到	访问	一个	天堂

[buːð] [ðæt] [naɪt] .

booth	that	night	.
展位	那	夜晚	.

既然大家都在用，她当晚也要去Paradise的展位逛逛。

" [wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ?

"	What	am	I	going	to	do	?
"	什么	是	我	去	到	做	?

我该怎么办?

" [dʒəʊ][ɑːsks] [rɪ'mɔːsfəli] .

"	Joe	asks	remorsefully	.
"	乔	问	懊悔地	.

乔懊悔地问道。

" [ðæts] [jɔː(r); jə(r)]['prɒbləm] , " [aɪ] [sez] ['hɑːtləsli] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪli] ['dinəz] [ðæt]

"	That's	your	problem	,	"	I	says	heartlessly	,	thinking	of	all	the	chili	dinners	that
"	那就是	你的	问题	,	"	我	说道	冷酷无情	,	思维	的	全部	这	辣椒	晚餐	那

[went] [wɪð] [mɑːdʒ] .

went	with	Marge	.
去	和	玛吉	.

"那是你的问题，"我冷酷地说，脑海中浮现出和玛吉一起吃过的所有辣椒晚餐。

" [juː; jʊ] [meɪd] [ðə; ði] [buːðz] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] . "

"	You	made	the	booths	in	the	first	place	.	"
"	你	制成	这	展位	在	这	第一的	地方	.	"

“这些展位本来就是你搭建的。”

" [jeə] , [aɪ] [nəʊ] .

"	Yeah	,	I	know	.
"	是的	,	我	知道	.

“是啊，我知道。”

" [hiː; hi] [pul] [aʊt][ə; eɪ][wɒd][ɒv; əv]['peɪpəz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [θʌmz] [θruː]

"	He	pulls	out	a	wad	of	papers	from	his	pocket	and	thumbs	through
"	他	拉	出去	一个	瓦德	的	文件	从	他的	口袋	和	拇指	通过

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他从口袋里掏出一叠纸，用拇指翻阅起来。

" [ai][gɒt]['kɒntrækts; kən'trækts][hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['pærədaɪs] [bu:ð] [ɪn] ['evri] [taʊn] ['əʊvə(r)][faɪv]
" I got contracts here for a Paradise booth in every town over five
" 我 得到 合同 这里 为了 一个 天堂 展位 在 每一个 镇 超过 五
['θaʊz(ə)nd] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] .
thousand population .
千 人口 .

"我在这里拿到了合同，要在每个人口超过五千的城镇设立一个天堂主题展位。"

[ai][kʊd; kəd][bi:; bi][ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] . "
I could be a millionaire in a month . "
我 可以 是 一个 百万富翁 在 一个 月 . "

我一个月内就能成为百万富翁。

" [dʒəʊ] , " [ai] [sez] , ['sʌd(ə)nli] ['fraɪt(ə)nd] , " [doʊnt][du:; də][ˌaɪ 'ti:] .
" Joe , " I says , suddenly frightened , " don't do it .
" 乔 , " 我 说道 , 突然 害怕 , " 不 做 它 .

"乔，"我突然害怕起来，"别这么做。"

[lʊk] [wɒt] ['hæpənd] [hɪə(r)][ɪn] ['fri:mɒnt] .
Look what happened here in Fremont .
看 什么 发生 这里 在 弗里蒙特 .

看看弗里蒙特这里发生了什么。

[waɪ] [mæn] ,
Why man ,
为什么 男人 ,

为什么啊，

[ɪf] [ju:; jʊ][pʊt] [ðəʊz] [θɪŋz] [ɔ:l]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] [ðeə(r)] [ˌwʊdnt] [bi:; bi][ə; eɪ][səʊl] [left][ɪn][ðə; ði]
if you put those things all over the country there wouldn't be a soul left in the
如果 你 放 那些 事物 全部 超过 这 国家 那里 不会 是 一个 灵魂 左边 在 这
[ju'naɪtɪd] [steɪts] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [hæd; həd] [gɒn] [baɪ] . "
United States after a month had gone by . "
团结的 各州 后 一个 月 有 已消失 经过 . "

如果把那些东西放到全国各地，一个月后美国就会一个人都没了。

" [jʊr; jər] [raɪt] , ['hæri] , " [hi:; hi] [sez] .
" You're right , Harry , " he says .
" 你是 正确的 , 哈里 , " 他 说道 .

"你说得对，哈里，"他说。

" ['æbsəlu:tli] [raɪt] .
" Absolutely right .
" 绝对地 正确的 .

"完全正确。"

" [ænd; ənd][hi:; hi] [teɪks] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] ['laɪtə(r)] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd][sets]['faɪə(r)][tu:; tə]
" And he takes a cigarette lighter out of his pocket and sets fire to
" 和 他 需要 一个 卷烟 打火机 出去 的 他的 口袋 和 套 火 到
[ðə; ði]['peɪpəz][ænd; ənd] [lets] [ðem; ðəm] [bɜ:n] - [tɪl] ['ðer] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['æʃɪz] .
the papers and lets them burn ' til they're nothing but ashes .
这 文件 和 让我们 他们 烧伤 - 直到 它们是 没有什么 但 灰烬 .

"然后他从口袋里掏出一个打火机，点燃了那些纸张，任由它们燃烧殆尽，直到化为灰烬。"

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['gənə] [du:; də] [wɪð] [ðə; ði] [bu:ðz] [ɪn] [taʊn] ?
" What are you gonna do with the booths in town ?
" 什么 是 你 将会 做 和 这 展位 在 镇 ?

"你们打算怎么处理镇上的那些摊位？"

" [ai][ɑ:sk] .
" I ask .
" 我 问 .

我问。

[hiː; hi] [gəʊz] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['beɪsmənt] [ænd; ənd] ['kɒmz] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['hætʃɪt] .

He	goes	down	to	the	basement	and	comes	up	with	a	hatchet	.
他	去	向下	到	这	地下室	和	来	向上	和	一个	斧头	.

他下到地下室，拿了一把斧头出来。

" [kʌm] [ɒn] , " [hiː; hi] [sez] ['grɪmli] .

"	Come	on	,	"	he	says	grimly	.
"	来	在	,	"	他	说道	阴沉地	.

“走吧，”他神情严肃地说。

" [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðem; ðəm] !

"	I'll	show	you	what	I'm	going	to	do	with	them	!
"	患病的	展示	你	什么	我是	去	到	做	和	他们	!

“我会让你看看我要怎么处置它们！”

" [ðə; ði][fɜːst] [tuː] [wiː; wi] [tʃɒp] [ɪn] [smɔːl] ['piːsɪz] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [wɔːk] [ɪz] ['kʌvəd] [wɪð] [kɔgz] [ænd; ənd]

"	The	first	two	we	chop	in	small	pieces	until	the	walk	is	covered	with	cogs	and
"	这	第一的	二	我们	劈	在	小的	件	直到	这	走	是	涵盖	和	齿轮	和

[wiːlz] [ænd; ənd] [smæʃt] [tjuːbz] [ænd; ənd]['daiəl, dail] .

wheels	and	smashed	tubes	and	dials	.
车轮	和	粉碎	管子	和	拨号盘	.

“我们把前两个部件切成小块，直到人行道上到处都是齿轮、轮子、破碎的管子和刻度盘。

[wiː; wi] [stɒp] [æt; ət][ðə; ði] [θɜːd] [wʌn] .

We	stop	at	the	third	one	.
我们	停止	在	这	第三	一	.

我们在第三个就停了下来。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][f'ænsɪəst][wʌn][ɒv; əv][ɔːl] ,

That	was	the	fanciest	one	of	all	,
那	曾是	这	最华丽的	一	的	全部	,

那是所有里面最华丽的一个。

[wɪð] [ðə; ði] ['leðə(r)] [ʌp'həʊlstəri] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [red] ['niːɒn] [saɪn][ɒn][tɒp] [ðæt] [juː; jʊ]

with	the	leather	upholstery	inside	and	the	big	red	neon	sign	on	top	that	you
和	这	皮革	室内装潢	里面	和	这	大的	红色的	氖	符号	在	顶部	那	你

[kʊd; kəd] [riːd] [ˌhɑːf'weɪ] [ə'krɒs] [taʊn] .

could	read	halfway	across	town	.
可以	读	半	穿过	镇	.

车内采用真皮座椅，车顶上还有一个巨大的红色霓虹灯招牌，即使在半个城市之外都能看到。

[dʒəʊ] [stɛə] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['mɪnɪt] , [ðen] [meɪks] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Joe	stares	at	it	for	a	long	minute	,	then	makes	up	his	mind	.
乔	凝视	在	它	为了	一个	长的	分钟	,	然后	制作	向上	他的	头脑	.

乔盯着它看了足足一分钟，然后下定了决心。

[hiː; hi] ['fɪʃɪz] [ə'raʊnd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kɔɪn] .

He	fishes	around	in	his	pocket	for	a	coin	.
他	鱼	大约	在	他的	口袋	为了	一个	硬币	.

他摸索着在口袋里找硬币。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ?

"	What	do	you	think	you're	going	to	do	?
"	什么	做	你	思考	你是	去	到	做	?

你觉得你要做什么?

" [ai][ɑːsks] , [ə'lɑːmd] .

"	I	asks	,	alarmed	.
"	我	问	,	惊慌	.

我惊恐地问道。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [mɑːdʒ] , " [hiː; hi] [sez] .

"	I'm	going	to	look	for	Marge	,	"	he	says	.
"	我是	去	到	看	为了	玛吉	,	"	他	说道	.

"我要去找玛吉，"他说。

" [aɪ] [niːd] [ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] ['enɪweɪz] . "

"	I	need	a	vacation	anyways	.	"
"	我	需要	一个	假期	总之	.	"

"反正我也需要休假。"

" [haʊ] [juː; jʊ] ['gənə] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [dʒəʊ] ? " [aɪ][ɑːsks] .

"	How	you	gonna	find	her	,	Joe	?	"	I	asks	.
"	如何	你	将会	寻找	她	,	乔	?	"	我	问	.

"乔，你打算怎么找到她？"我问。

" [juː; jʊ][doʊnt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ! "

"	You	don't	even	know	what	kind	of	a	world	to	look	for	!	"
"	你	不	甚至	知道	什么	种类	的	一个	世界	到	看	为了	!	"

你甚至不知道该寻找怎样的世界！

" [jes] , [aɪ][duː; də] , " [dʒəʊ] [sez] ['wɪstfəli] .

"	Yes	,	I	do	,	"	Joe	says	wistfully	.
"	是的	,	我	做	,	"	乔	说道	怅然地	.

"是的，我愿意，"乔怅然地说。

" ['itl] [biː; bi][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [wɜːld] [weə(r)] [mɑːdʒ] ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] .

"	It'll	be	the	kind	of	world	where	Marge	always	wanted	to	spend	a	vacation	.
"	它将	是	这	种类	的	世界	在哪里	玛吉	总是	通缉	到	花费	一个	假期	.

"那将是玛吉一直梦想度假的那种世界。"

[sʌm; səm] [pleɪs] [laɪk] [ʌp] [ɪn] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['sʌmə(r)] .

Some	place	like	up	in	Massachusetts	during	the	summer	.
一些	地方	喜欢	向上	在	马萨诸塞州	期间	这	夏天	.

比如夏天在马萨诸塞州那边。

[waɪt] ['biːtʃɪz] , ['lɪt(ə)l] ['wʊdn] ['haʊzɪz] , ['fɪʃɪŋ] [boʊts] [ænd; ənd]['lɒbstə(r)] [pɒts] . . . .

White	beaches	,	little	wooden	houses	,	fishing	boats	and	lobster	pots	.	.	.	.
白色的	海滩	,	小的	木制的	房屋	,	钓鱼	船	和	龙虾	锅	.	.	.	.

白色的沙滩、小木屋、渔船和龙虾笼.....

[ʃiːz] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][səʊ]['ɒf(ə)n][aɪ][kʊd; kəd]['pɪktʃə(r)][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst]

She's	described	it	to	me	so	often	I	could	picture	it	down	to	the	last
她是	描述	它	到	我	所以	经常	我	可以	图片	它	向下	到	这	最后的

['peb(ə)l][ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] .

pebble	on	the	beach	.
卵石	在	这	海滩	.

她跟我描述过太多次了，我甚至能想象出海滩上的每一颗鹅卵石的样子。

" [hiː; hi] [gets] ['ɪntuː][ðə; ði] [buːð] .

"	He	gets	into	the	booth	.
"	他	获得	进入	这	展位	.

他走进了隔间。

" [θɪŋk] [jʊl] ['evə(r)][biː; bi] [bæk] , [dʒəʊ] ? " [aɪ][ɑːsks] .

"	Think	you'll	ever	be	back	,	Joe	?	"	I	asks	.
"	思考	你会	曾经	是	后退	,	乔	?	"	我	问	.

"你觉得你还会回来吗，乔？"我问。

[hiː; hi] [drɒps] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [kɔɪn] [slɒt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [bɪldz] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [skriːn]

He	drops	a	quarter	in	the	coin	slot	and	a	picture	builds	up	on	the	screen
他	滴	一个	四分之一	在	这	硬币	投币口	和	一个	图片	建造	向上	在	这	屏幕

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [biːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

of	a	beach	with	a	little	town	in	the	distance	.
的	一个	海滩	和	一个	小的	镇	在	这	距离	.

他往投币口投了一枚25美分硬币，屏幕上逐渐浮现出一幅海滩的画面，远处还有一个小镇。

" [ʃʊə(r)] , " [dʒəʊ] [sez] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] .

"	Sure	,	"	Joe	says	confidentially	.
"	当然	,	"	乔	说道	保密	.

“当然，”乔低声说道。

" [wiːl; wil] [biː; bi] [bæk] .

"	We'll	be	back	.
"	出色地	是	后退	.

我们会回来的。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [bluː] [laɪt] [ænd; ənd] [dʒoʊz] [gɒn] , [tuː] .

"	And	then	there's	a	flash	of	blue	light	and	Joe's	gone	,	too	.
"	和	然后	有	一个	闪光	的	蓝色的	光	和	乔的	已消失	,	也	.

“然后一道蓝光闪过，乔也消失了。”

[aɪ] [hʌŋ] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] ['ɑːftəwəd] [bʌt; bət] [dʒəʊ] [ænd; ənd] [mɑːdʒ] ['nevə(r)]

I	hung	around	for	a	couple	of	days	afterward	but	Joe	and	Marge	never
我	悬挂	大约	为了	一个	夫妻	的	天	之后	但	乔	和	玛吉	绝不

[keɪm] [bæk] .

came	back	.
来了	后退	.

之后我又待了两天，但乔和玛吉始终没有回来。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [raɪt]

I	think	he	found	her	all	right
我	思考	他	成立	她	全部	正确的

我觉得他找到她了。

[bʌt; bət] [mɑːdʒ] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [əʊld] [wɜːld] [səʊ] [ðeɪ] [dʒʌst] [steɪd]

but	Marge	didn't	want	anything	to	do	with	the	old	world	so	they	just	stayed
但	玛吉	没有	想	任何事物	到	做	和	这	老的	世界	所以	他们	只是	入住

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

但玛吉不想和旧世界有任何瓜葛，所以他们就待在那里。

[ænd; ənd] [ðæts] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðeə(r)] [ɪz] , [sʌn] .

And	that's	about	all	there	is	,	son	.
和	那就是	关于	全部	那里	是	,	儿子	.

儿子，差不多就是这些了。

[ɪk'sept] [aɪv] ['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] [wɒt] ['hæpənd] [wen] ['strendʒər] [drəʊv] [θruː] [ænd; ənd] [faʊnd]

Except	I've	often	wondered	what	happened	when	strangers	drove	through	and	found
除了	我已经	经常	想知道	什么	发生	什么时候	陌生人	驾驶	通过	和	成立

['friːmɒnt] [ə; eɪ] [gəʊst] [taʊn] . . . .

Fremont	a	ghost	town	.	.	.	.
弗里蒙特	一个	鬼	镇	.	.	.	.

但我常常好奇，当陌生人开车经过弗里蒙特，发现那里变成了一座鬼城时，会发生什么.....

[naʊ] , - , [sʌn] ,

Now	,	lookahere	,	son	,
现在	,	-	,	儿子	,

瞧瞧这边，儿子。

[ɪts] [nəʊ] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['laɪə(r)][dʒʌst][bɪ'kɒz][juː; jʊ]['nevə(r)]

it's	no	cause	for	you	to	go	calling	me	a	liar	just	because	you	never
它是	不	原因	为了	你	到	去	呼叫	我	一个	说谎者	只是	因为	你	绝不

[hɜːd] [ɒv; əv]['stelə(r)] [ɪ'lektrɪk] [ænd; ənd] ['friːmɒnt] [eɪnt] ['lɪstɪd] [ɒn]['eni] [mæp] [juːv] [gɒt] .

heard	of	Stellar	Electric	and	Fremont	ain't	listed	on	any	map	you've	got	.
听到	的	恒星	电的	和	弗里蒙特	不是	列出	在	任何	地图	你已经	得到	.

你没听说过 Stellar Electric，而且你手头的地图上也没有 Fremont 这个地名，就说我是骗子，这没有道理。

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [bɪ'haɪnd] [wen] ['evrɪbɒdi] [els] [hæd; həd] [left] , [dɪd][juː; jʊ] ?

You	didn't	expect	me	to	stay	behind	when	everybody	else	had	left	,	did	you	?
你	没有	预计	我	到	停留	在后面	什么时候	大家	别的	有	左边	,	做过	你	?

你不会以为大家都走了之后我会留下来吧?

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hæŋkərɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [taɪp] [ɒv; əv] [wɜːld] , [tuː] .

I	always	had	a	hankerin	'	for	a	different	type	of	world	,	too	.
我	总是	有	一个	汉克林	-	为了	一个	不同的	类型	的	世界	,	也	.

我也一直渴望一个不同的世界。

[ə; eɪ] [wɜːld] [weə(r)] [ə; eɪ] ['bɒdi] ['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə] [wɜːk] [səʊ] [bleɪmd] [hɑːd] [ænd; ənd]['təʊt(ə)l]

A	world	where	a	body	didn't	have	to	work	so	blamed	hard	and	total
一个	世界	在哪里	一个	身体	没有	有	到	工作	所以	被指责	难的	和	全部的

['strendʒər] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪn] - [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ] ['stɔːriz] [ænd; ənd] [bai] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪə(r)] . . .

strangers	would	be	willin	'	to	listen	to	my	stories	and	buy	me	a	beer	.	.	.
陌生人	会	是	威林	-	到	听	到	我的	故事	和	买	我	一个	啤酒	.	.	.

. . . .

. . . .

. . . .

一个身体不必如此辛苦劳作，陌生人也愿意倾听我的故事，并请我喝啤酒的世界.....

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神